



خدمة القداس الإلهي

Divine Liturgy Service Book

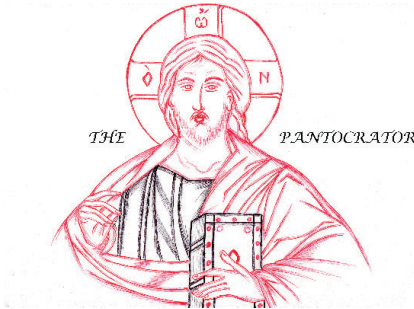
كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية - سان دييغو

St. George Antiochian Orthodox Church - San Diego

خدمة القديس الإلهي
لأبينا الجليل في القديسين
يوحنا الذهبي الفم
اللغة العربية بحسب كتاب خدمة الكاهن إعداد
الأسقف (غبطة البطريرك) يوحنا اليازجي

**The Divine Liturgy
Of Our Great Father
Among The Saints
John Chrysostom**

The English text according to the Archdiocesan
Service Book Service Book AOCANA 2022



Icon and illustrations by
Khourieh Randa Azar

Compiled by Rev. Fr. Mansour Azar

إعداد قدس الأب منصور عازار
2024



The ending of the Orthros

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

THE GREAT DOXOLOGY

Glory be to Thee, Who hast shown the Light; Glory in the highest to God, and on earth peace, good will among men.

We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord, King, heavenly God, the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; Thou Who takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou alone art Holy, Thou alone art Lord, Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; and unto the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

نهاية السحرية

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُيِّتَ بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقْتَ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

المجدلية الكبرى

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةِ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ مُجَدِّدَكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy Name unto the ages. Amen.
 Let Thy mercy, O Lord, be upon us, even as we have hoped in Thee.
 Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (Thrice)
 Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I said
 O Lord have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against
 Thee.
 O Lord, to Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for
 Thou art my God.
 For in Thee is the fountain of life: in Thy light, we shall see light.
 Continue Thy mercy unto those who know Thee.
 Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)
 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
 Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
 Holy Immortal, have mercy on us.
 Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

In case of Tones 1 through 4

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.

In case of Tones 5 through 8

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of Death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

In case of a feast day, we chant the Apolyticon of the feast

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
 لَتَكُنَّ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنُّ لَنَا عَلَيْنَا عَلَيْكَ.
 مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
 يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي
 قَدْ خَطَيْتُ إِلَيْكَ.
 يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
 لِأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
 فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.
 قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
 الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
 الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
 قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
 قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

إذا كان اللحن ١ الى ٤

اليوم صار الخلاص للعالم، فلنُسبِّح الذي قام من القبر، عنصر حياتنا. لأنه إذ قد حطَّ الموت بالموت، منحنا الظفر، والرحمة العظيمة.

إذا كان اللحن ٥ الى ٨

إذ قمت يا رب من القبر، وقطعت رباطات الجحيم، غلبت حكومة الموت، وانقذت الكل من فخاخ العدو، ولما أظهرت ذاتك لرسلك، أرسلتهم الى الكرازة، ومنحت بهم سلامك للمسكونة، يا جزيلا الرحمة وحدك.

إذا كان عيد تترتل طروبارية العيد

The preparation for the Divine Liturgy

O heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, who everywhere present and fillest all things, the Treasury of good things and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every stain, and save our souls, O Good One.

Three metanias:

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (Twice)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

Deacon: It is time for the Lord to act. Bless, holy master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

Deacon: Amen. Pray for me, master.

Priest: The Lord direct Thy steps unto every good work.

Deacon: Remember me, Holy Master.

Priest: The Lord God remember Thee in His Kingdom, always, now and ever and unto ages of ages

Deacon: Amen

From Pascha To Pentecost, "O Heavenly King.." is omitted.

During bright week and on Leavetaking Pascha, after Blessed is the Kingdom: Christ is Risen 10 times with its stichons.

From Sunday of Thomas to Leavetaking Pascha, after Blessed is the Kingdom: 3 times Christ is Risen

التهيئة لخدمة القديس الإلهي

أيها الملك السماوي المعزّي، روح الحق، الحاضر في كلّ مكانٍ والمالئ الكُل، كنزُ الصالحات، ورازقُ الحياة، هلمّ واسكن فينا، وطهرنا من كلّ دنس، وخلص أيّها الصالح نفوسنا.

ثلاث سجّادات:

المجدُ لله في العُلَى، وعلى الأرضِ السلام، وفي الناسِ المسرّة (مرتين)
يا ربّ افتح شفّتي، فيُخبرَ فمي بتسبّحتك.

ياربُّ، يا ربُّ افتح لنا باب رحمتك.

الشماس: ها هوذا وقتٌ يُعمل فيه للرب. بارك ايها السيّد القديس.

الكاهن: تبارك الله الهنا، كلّ حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين

الشماس: آمين. صلّ من أجلي أيّها السيّد القديس.

الكاهن: يسدّد الربُّ خطاك إلى كلّ عملٍ صالح.

الشماس: أذكرني أيّها السيّد القديس.

الكاهن: شموستك يذكّر الربُّ الإله في ملكوته كلّ حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ

الداهرين

الشماس: آمين.

من الفصح الى العنصرة لا يقال ايها الملك السماوي

في اسبوع التجديدات ووداع الفصح، بعد مباركة : المسيح قام عشر مرات مع استيخوناتها

من أحد توما حتى ووداع الفصح: بعد مباركة : المسيح قام ثلاث مرات

Divine Liturgy of Our Father among the Saints
John Chrysostom

The People Stand

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The People Sit

THE LITANY OF PEACE

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy House, and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.



خدمة القديس الإلهي لأبينا الجليل في القديسين
يوحنا الذهبي الفم

هنا يقف الشعب

الشماس: بارك يا سيد.

الكاهن: مباركة مملكة الآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الجوق: آمين.

هنا يجلس الشعب

الطلبية السلامية الكبرى

الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: من أجل السلام العلوي وخلص نفوسنا إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: من أجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف، إلى الرب نطلب.



Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Father and Metropolitan Saba, our Bishop Antony, the Bishops of our Archdiocese, the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our country, its President, civil authorities and Armed Forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, and every city and countryside, and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمَتْرُوبُولِيْتِنَا سَابَا وَرَئِيسِ كَهْنَتِنَا أَنْطُونِي، وَأَسَاقِفَةِ اِبْرَشِيْتِنَا، وَالكَهْنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ الْخَدَامِ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ حَكَامِنَا وَمَوْازِرْتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَجَمِيعِ الْأَدْيِرَةِ وَالْمَدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمَتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيْمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيْسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

Choir: To Thee, O Lord.

الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

O Lord our God, whose might is beyond compare, whose glory is incomprehensible, whose mercy is boundless and whose love toward mankind is ineffable: Do Thou Thyself, O Master, in Thy tender compassion look down upon us and upon this holy house and grant us and those who pray with us Thy rich mercies and compassions.

Priest: For unto Thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

THE FIRST ANTIPHON

Choir:

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.
Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.
Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most

إفشين الأنديفونا الأولى
أيها الربُّ إلهنا، الذي عزَّتُهُ لا توصف، ومجدُهُ لا يُدرَك، ورحمتهُ لا تُحدُّ، ومحَبَّتُهُ
للشِرِّ لا تقاس، أنت أيها السيِّدُ اطَّعْ بتحنُّنِكَ علينا وعلى هذا البيتِ المقدَّسِ.
واجعلْ مراحمَكَ ورأفاتِكَ غنيةً علينا وعلى المُصلِّين مَعَنَا.

الكاهن: لأنَّهُ بكْ يليقُ كلُّ مجدٍ وإكرامٍ وسُجود، أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدُّسُ،
الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرٍ الدَّاهرينِ.
الجوق : آمين.

الانديفونا الأولى

الجوق: بِشِفاعاتِ وِالدَةِ الإلهِ يا مُخلِّصُ خَلِّصْنَا.
بِشِفاعاتِ وِالدَةِ الإلهِ يا مُخلِّصُ خَلِّصْنَا.
بِشِفاعاتِ وِالدَةِ الإلهِ يا مُخلِّصُ خَلِّصْنَا.

الطلبه الصغرى

الشماس: أَيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يا رَبُّ ارْحَمِ.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا رَبُّ ارْحَمِ.

الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسته الطاهره، الفائقه البركات، المجدية، سيِّدتنا

blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

O Lord our God, save Thy people, and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify those who love the beauty of Thy house, glorify them in recompense by Thy divine power, and forsake us not who hope on Thee.

Priest: For Thine is the Might, and Thine is the Kingdom and the Power and the Glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

THE SECOND ANTIPHON

Save us O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

Save us O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

+ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy spirit:
Save us O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen
Only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, Who

والِدَةُ الْإِلَهِ، الدَّائِمَةُ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، فَلنُودِعُ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا
بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ الْإِلَهَ.
الجوق: لَكَ يَا رَبَّ.

إِفْشِينَ الْإِنْدِيفُونَا الثَّانِيَةَ
أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَاحْفَظْ كِمَالَ كَنِيسَتِكَ، قَدِّسْ الَّذِينَ
يُحِبُّونَ جَمَالَ بَيْتِكَ، أَنْتَ اْمَنْحُهُمْ عَوَضًا مِنْ ذَلِكَ مَجْدًا بِقُدْرَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَلَا تُهْمِلْنَا
نَحْنُ الْمَتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ.

الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ، وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُدْرَةُ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
الجوق: آمِينَ.

الْأَنْدِيفُونَا الثَّانِيَةَ
خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِزُبَّتْ لَكَ هَلِّلُويَا.
خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِزُبَّتْ لَكَ هَلِّلُويَا.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ:
خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِزُبَّتْ لَكَ هَلِّلُويَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ
يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدَ الَّذِي لَمْ يَزَلْ غَيْرَ مَائِتٍ، لَقَدْ قَبِلْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ

for our salvation, willed to be incarnate of the Holy Theotokos and ever-virgin Mary, and without change became man, and wast crucified, O Christ our God, and trampled down death by death, Who art one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

O Thou who hast granted us to make these common supplications in one accord and dost promise that when two or three are gathered together in Thy Name Thou wilt grant their request: Do Thou also now fulfill the desires and petitions of Thy servants as may be most expedient for them, granting us in this age the knowledge of Thy truth, and in the age to come, life everlasting.

Priest: For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe Glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

خَلَّصْنَا، مِنَ الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَتَأَنَسَتْ بِغَيْرِ اسْتِحَالَةٍ، وَصَلَبَتْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَيْئَةَ، وَمَوْتِكَ وَطِئْتَ الْمَوْتَ، وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ الثَّالِثِ الْقُدُّوسِ، الْمُمَجَّدِ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ خَلَّصْنَا.

الطلبة الصغرى

الشماس: أَيضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِثَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَاتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ الْإِلَهِيَّ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

إفشين الأنديفون الثالثة

يَا مَنْ أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِأَنْ نَقِيمَ هَذِهِ الصَّلَوَاتِ الْمَشْتَرَكَةَ الْمَتَّفِقَةَ، يَا مَنْ وَعَدَ بِأَنَّهُ إِذَا اتَّفَقَ إِثْنَانٍ أَوْ ثَلَاثَةٌ بِاسْمِهِ يَهَبُ لَهُمْ طَلِبَاتِهِمْ. أَنْتَ الْآنَ تَمِّمُ طَلِبَاتِ عِبِيدِكَ بِحَسَبِ مَا يُوَافِقُهُمْ مَانِحاً إِيَّانَا فِي الدَّهْرِ الْحَاضِرِ مَعْرِفَةَ حَقِّكَ، وَوَاهِباً إِيَّانَا فِي الدَّهْرِ الْآتِي حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبُّ لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

The Apolytikia of the day or on Sunday
The Apolytikia of the Resurrection (according to the tone)

The People Stand

LITTLE ENTRANCE PRAYER

O Master, Lord our God, who hast appointed in heaven orders and hosts of angels and archangels for the service of Thy glory: Cause that with our entrance there may be an entrance of holy angels serving with us and glorifying Thy goodness. For unto Thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Deacon: Bless, master, the holy entrance.

The priest blesses toward the east, saying:

Priest: Blessed is the entrance of Thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages.

Deacon: Amen.

Deacon: Wisdom! Stand upright! (Sofia! Orthi!)

The clergy, alone or with the choir, chant the appointed Eisodikon:

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God ...

الجوق: آمين.

ترتل طروبارية اليوم
او طروبارية القيامة في الاحاد
طروبارية القيامة (حسب لحن الاسبوع)

هنا يقف الشعب

إفشين الدخول

أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ أَقَامَ فِي السَّمَاوَاتِ طَعْمَاتٍ وَجُنُودَ مَلَائِكَةٍ وَرُؤَسَاءَ مَلَائِكَةٍ لخدمَةِ مَجْدِهِ. اجْعَلْ دُخُولَنَا مَقْرُونًا بِدُخُولِ مَلَائِكَةِ قَدِيسِينَ يُشَارِكُونَنَا فِي الخِدْمَةِ وَيمَجِّدُونَ معنا صَلَاحَكَ. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

الشماس: بارك يا سيد الدخول المقدس.

الكاهن: مبارك دخول قديسيك كل حين، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.
الشماس: آمين .

الشماس: الحكمة فلنستقم. (صوفيا أورثي)

هَلُمُّوا نَسْجُدْ وَنَرْتَكِعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ ...

Sundays: Who art risen from the dead, who sing unto Thee: Alleluia.

Weekdays: Who art wondrous in the saints, who sing unto Thee: Alleluia.

The People Sit

The Apolytikia is repeated

Followed by the required Troparion of the day

then the Troparion of the Saint of the local Church

Troparion of St George Tone 4

Since thou art a liberator and deliverer of captives, a help and defender of the poor and needy, a healing physician of the sick, a contender and fighter for kings, O great among Martyrs, the victorious George; intercede with Christ God for the salvation of our souls.

Followed by the Kontakion (usually chanted by the Priest from the Altar)

Ordinary

O protector of Christians that cannot be put to shame, and their constant intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners who are imploring Thee; in goodness, come to our help, who in faith cry out to Thee: Hasten O Theotokos, to intercede for us, and hurry to pray for us, for Thou hast always protected those who honor Thee.

في الآحاد : يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمواتِ، لِنُرْتَلِّ لَكَ هَلِلويا.

أيام الأسبوع: يا مَنْ هوَ عَجيبٌ في قَدِّسيه، لِنُرْتَلِّ لَكَ هَلِلويا.

هنا يجلس الشعب

تعاد الطروبارية

ثم الطروبارات المطلوبة لليوم

ثم طروبارية صاحب الكنيسة

القديس جاورجيوس

بما أنك للمأسورين محررٌ ومعتقٌ، وللفقراءِ والمساكينِ عاضدٌ وناصرٌ، وللمرضى طبيبٌ وشافي، وعن الملوكِ مكافحٌ ومحاربٌ، أيها العظيمُ في الشهداءِ جاورجيوسُ اللابسُ الظفر، تشفع إلى المسيحِ الإلهِ في خلاصِ نفوسنا.

ثم القنداق (عادة للكاهن من الهيكل)

عادي

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية (الأصح: غير المخذولة) الوسيطة لدى الخالق غير المردودة، لا تعرضي عن أصواتِ طلباتنا نحنُ الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنكِ صالحة، نحنُ الصارخينُ نحوكِ بإيمان، بادري إلى الشفاعةِ وأسرعِي في الطلبِ يا والدةَ الإلهِ المتشفعةَ دائماً بمكرميكِ.

أو يقال القنداق المختص بالعيد السيدي.

Or the indicated Kontakion related to the Seasonal Feast.

During the chanting of the appointed Apolytikia, Troparion of the patron saint, the Kontakion, the priest reads the prayer of the Tris-agion:

THE PRAYER OF THE THRICE-HOLY HYMN

O holy God, who restest among the holy ones, Who art hymned by the Seraphim with thrice-holy cry and glorified by the Cherubim and worshipped by every heavenly Power, Who out of nothing hast brought all things into being, Who hast created man according to Thine Own Image and Likeness and hast adorned him with Thine every gift, Who givest to him that askest wisdom and understanding, Who despisest not the sinner but hast appointed repentance unto salvation, Who hast vouchsafed unto us, Thy humble and unworthy servants, even in this hour, to stand before the Glory of Thy Holy Altar and to offer the worship and praise which are due unto Thee: Thyself, O Master, receive even from the mouth of us sinners the Thrice-Holy Hymn and visit us in Thy Goodness. Pardon us every transgression both voluntary and involuntary, sanctify our souls and bodies, and grant us to serve Thee in holiness all the days of our life, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the Saints, who from the beginning of the world have been well-pleasing unto Thee.

The People Stand

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee we ascribe

إفشين التسيح المثلث التسيح

أيها الإله القدوس، المستريح في القديسين، المسبح من السارافيم بأصواتٍ ثلاثية التقديس، والممجد من الشاروبيم، والمسجود له من جميع القوات السماوية. يا من أخرج الأشياء كلها من العدم إلى الوجود. وخلق الإنسان على صورته ومثاله، وزينته بجميع مواهبه، يا من يمنح الطالب حكمةً وفهماً ولا يهمل الذين يخطئون بل وضع توبةً للخلاص، يا من أهلنا نحن عبده الأذلاء غير المستحقين لأن نقف في هذه الساعة أيضاً أمام مجد مذبحه المقدس، وأن نقدم له السجود والتمجيد الواجبين. أنت أيها السيد تقبل من أفواهنا أيضاً نحن الخطاة التسيح المثلث التقديس، وافتقدنا بصلاحك واغفر لنا كل إثم طوعي أو كرهني. قدس نفوسنا وأجسادنا، وهبنا أن نعبدك بالبر كل أيام حياتنا. بشفاعات والدة الإله القديسة وجميع القديسين الذين أرضوك منذ الدهر.

هنا يقف الشعب

الشماس: إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا وإليك نرفع المجد أيها الأب، والإبن، والروح

glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever...

Deacon: ... and unto ages of ages.

Choir: Amen.

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.
(Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Holy Immortal: have mercy on us.

Deacon: With Strength. (Dynamis)

Choir: Dynamis! Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

While chanting the Thrice-Holy Hymn the Deacon says to the Priest: Command Master

The Priest and the Deacon proceed to the high place, while the

Priest says the following:

Priest: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Bless, Master, the throne on high.

Priest: Blessed art Thou on the throne of the Glory of Thy Kingdom, Who art enthroned upon the Cherubim, always, now and ever, and unto ages of ages.

الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
الشَّمْسُ: وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

التسبيح المثلث التقديس

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)
المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين.
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارحمنا.

الشَّمْسُ: قوة. (ذيناميس)

الجوق: قوة! قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارحمنا.

وفي اثناء ترتيل هذا المقطع الأخير يلتفت الشماس الى الكاهن ويقول سراً:
مر يا سيّد

فيذهبان معاً الى الكاتدرا (في حنية الهيكل)، وفيما الكاهن ذاهب يقول سراً:

الكاهن: مبارك الآتي باسم الرب

الشَّمْسُ: بارك، يا سيد، الكاتدرا العليا

الكاهن: مبارك أنت على عرش مجدٍ ملكك، ايها الجالس على الشيرويم، كلّ حين،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين.

The People Sit

هنا يجلس الشعب

The Epistle and Gospel

الرسالة والإنجيل

Deacon: Let us attend.

Reader: (announces the Prokeimenon of the Epistle)

Deacon: Wisdom.

Epistle Reading

Deacon: Let us attend.

الشماس: لنصغ.

القارئ: (بروكيمنون الرسالة مع الاستيخن)

الشماس: حكمه

قراءة الرسالة

الشماس: لنصغ.

The reader faces west and chants the appointed Epistle.

الكاهن: السّلام لك أيها القارئ

الجوق: هلوليا، هلوليا، هلوليا.

Priest: Peace be to thee that readest.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

إفشين ما قبل الإنجيل

Prayer before the Gospel

Illumine our hearts, O Master who lovest mankind, with the pure light of Thy divine knowledge, and open the eyes of our mind to the understanding of Thy Gospel teachings; implant in us also the fear of Thy blessed commandments, that trampling down all carnal desires, we may enter upon a spiritual manner of living, both thinking and doing such things as are well-pleasing unto Thee. For Thou art the illumination of our souls and bodies, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, and to Thy Unoriginate Father

أيها السيد المحب البشر، أشرق قلوبنا بنور معرفة لاهوتك الذي لا يضمحل وافتح حدقتي ذهننا لفهم تعاليم إنجيلك. ضع فينا خشية وصاياك المغبوبة، حتى إذا وطئنا كل الشهوات الجسدية، نسلك سيرة روحية، مُفكرين وعاملين بكل ما يُرضيك. لأنك أنت استنارة نفوسنا وأجسادنا أيها المسيح الإله، وإليك نرفع المجد والى أبيك الذي لا بدء له، وإلى وروحك الكلي قدسه، الآن وكل أوان، وإلى دهر

and to Thine All-Holy and Good, and Life-Giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الداهرين آمين.

The deacon, holding his orarion in his right hand, bows before the priest and says:

Bless, master, him that proclaimeth the good tidings of the holy, glorious apostle and evangelist N.

The priest blesses the deacon, saying:

May God, through the prayers of the holy, glorious apostle and evangelist N., enable thee to proclaim the good tidings with great power, to the fulfilment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

The People Stand

Deacon: Wisdom. Stand upright. Let us hear the holy Gospel.

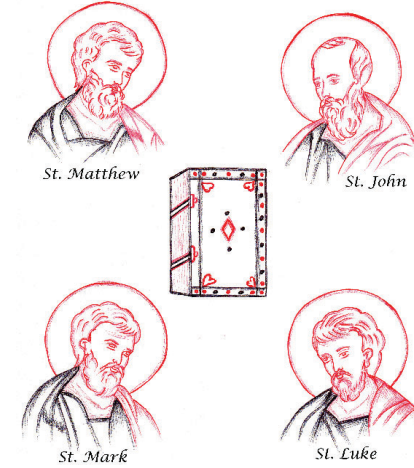
Priest: Peace be to all.

Choir: And to Thy spirit.

Deacon: The reading from the Holy Gospel according to Saint (Name)

Choir: Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.

Priest: Let us attend.



هنا يقف الشعب

الشماس: الحكمة فلنستقم ونسمع الإنجيل المقدس

الكاهن: السلام لجميعكم.

الجوق: ولروحك أيضاً

الشماس: فضل شريف من بشارة القديس (فلان) الإنجيلي البشير والتلميذ

الطاهر.

الجوق: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: لنصغ.

After the reading of the Gospel.

Choir: Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.

The People Sit
Sermon

The People Stand

PRAYER OF THE FAITHFUL

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Wisdom.

Priest: That guarded always by Thy might we may ascribe glory unto Thee to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Let us, who mystically represent the Cherubim and sing to the Thrice-Holy Hymn to the Life-Giving Trinity, now lay aside all earthly cares, that we may receive the King of all, invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia!

The priest bowing his head prays the following prayer quietly

THE PRAYER OF THE CHERUBIMIC HYMN

No one who is bound with the desires and pleasures of the flesh is worthy to approach or to draw nigh or to serve Thee, O King of Glory, for to serve Thee is a great and fearful thing even to the Heavenly Powers. Nevertheless, through Thine unspeakable and

بعد الإنتهاء من قراءة الإنجيل:
الجوق: المجدُّ لك يا ربُّ المجدُّ لك.

هنا يجلس الشعب
العظة

هنا يقف الشعب

طلبة المؤمنين
الشماس: أَعْضدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا الله بِنِعْمَتِكَ: حِكْمَة

الكاهن: حَتَّى إِذَا كُنَّا مَحْفُوظِينَ بِعِزَّتِكَ كُلِّ حِينٍ، نَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ،
وَالِابْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوق: آمين.

الجوق: أَيُّهَا الْمُمَثِّلُونَ الشَّيْرُوبِيمَ سِرِّيًّا. وَالْمُرْمُونَ التَّسْبِيحِ الْمُمَثِّلَتِ تَقْدِيسُهُ
لِلثَالِوثِ الْمُحْيِي، لِنَطْرَحَ عَنَّا كُلَّ الْإِهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ، إِذْ أَنَا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبَلَ
مَلِكَ الْكُلِّ.

إفشين الشاروبيكون

ليس أحدٌ من المقيدين بالشهوات واللذات الجسدية، أهلاً لأن يتقدم إليك أو
يدنو منك أو يخدمك يا ملك المجد. فإن خدمتك عظيمة ومرهوبة حتى لدى

boundless love toward mankind Thou didst become man, yet without change or alteration, and as Master of all, didst take the name of our High Priest, and deliver unto us the ministry of this liturgical and bloodless sacrifice.

For Thou alone, O Lord our God, rulest over those in heaven and on earth, Who art borne on the throne of the Cherubim, Who art Lord of the Seraphim and King of Israel, Who alone art Holy and retest in the Holy Ones. Wherefore I implore Thee Who alone art Good and art ready to listen: Look down upon me, the sinner and Thine unprofitable servant, and cleanse my soul and my heart from an evil conscience, and by the Power of Thy Holy Spirit enable me, who am endued with the grace of the priesthood, to stand before this Thy Holy Table, and perform the sacred Mystery of Thy holy and immaculate Body and precious Blood.

For I draw near unto Thee, and bowing my neck I pray Thee. Turn not Thy face from me neither cast me out from among Thy children, but vouchsafe that these gifts may be offered unto Thee by me, Thy sinful and unworthy servant; for Thou Thyself art He that offereth and is offered, That accepteth and is distributed, O Christ our God, and unto Thee we ascribe Glory, and unto Thine Unoriginate Father, and unto Thine All Holy, and Good, and Life-Giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Then the priest and the deacon, with raised orarion, stand at their places at the Holy Table and say the Cherubic Hymn, or its appointed replacement, thrice.

Priest: Let us, who mystically represent the Cherubim, sing the Thrice-Holy Hymn to the Life-Giving Trinity, now lay aside all earthly care ...

القواتِ السماويةِ أيضاً. لِكِنَّكَ لِمَحَبَّتِكَ للبشرِ، التي لا تُقاسُ ولا تُقدَّرُ، قد صرتَ إنساناً بلا استحالةٍ ولا تَعْيِيرٍ ومُسِحَتَ لنا رئيسَ كهنةٍ. وبما انك سيدُ الكلِّ سلَّمتَ إلينا خدمةَ هذه الذبيحةِ الكهنوتيةِ غيرِ الدموية.

لأنك أنت وحدك أيها الربُّ إلهنا تسودُ السماويينَ والأرضيينَ، أيها الجالسُ على العرشِ الشيروبيمي، وربُّ السيرافيمَ وملكُ إسرائيل، القدوسُ وحدك، والمستريحُ في القديسين. فإليك إذا أتضرَّعُ، أيها الصالحُ والسميعُ الحسنُ وحدك، أنظرُ إليَّ أنا عبدك الخاطئَ والبطالَ، وطَهَّرْ نفسي وقلبي من كلِّ نيَّةٍ شريرة، واجعلني كُفءَ بقوةِ روحك القدوس، إذ أنا لابسٌ نعمةِ الكهنوتِ، أن أقفَ لدى مائدتك هذه المقدسةِ وأخدُمَ جسدك المقدَّسَ الطاهرَ ودَمَكَ الكريم.

فإني إليك أتقدمُ حانياً عُنُقِي، وإليك أطلبُ ألا تصرفَ وجهك عَنِّي، ولا تردُّني من بين عبيدك، بل ارتضِ أن تُقدِّمَ لك هذه القرابينِ مِنِّي أنا عبدك الخاطئَ الغيرِ المستحقِّ. لأنك أنت المقربُّ والمقربُّ، والقابلُ والموزَّعُ، أيها المسيحُ إلهنا. وإليك نرفعُ المجدَ وإلى أبيك الذي لا بدءَ له وإلى روحك الكُّليِّ قدسُه الصالحِ والمُحيي، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين آمين.

الكاهن: أيها المُمَثِّلونَ الشيروبيم، سِرِّياً. والمُرَمَّونَ التَّسْبِيحِ المُمَثِّلَتِ تَقْدِيسُهُ للثالوثِ المُحيي، لِنَطْرَحَ عَنَّا كُلَّ الإهتماماتِ الدُّنيويةِ.

Deacon: (quietly)

... that we may receive the King of all, invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.

The priest blesses the censer saying:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The priest now censes around the Holy Table, the sanctuary and the clergy, and from the holy doors, the icons and the iconostasis and the people. Saying as he censes:

Priest: (quietly)

On Sunday:

In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy Holy Resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's Holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection, for in that He endured the Cross for us He hath destroyed Death by death.

On week days:

Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ our King and our God.

Come, let us worship and fall down before the Very Christ, our King and our God.

الشماس:

إذ أننا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الْكُلِّ، تَحْفُ حَوْلَهُ الْمَرَاتِبُ الْمَلَائِكِيَّةُ بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. هَلْلُويَا.

الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين.

الكاهن: سرّاً

إذا كان يوم أحد:

إذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلَنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَمُجِدُّ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.

في أيام الأسبوع:

هلموا لنسجد ونركع لملكنا وإلهنا

هلموا لنسجد ونركع للمسيح لملكنا وإلهنا

هلموا لنسجد ونركع للمسيح هذا هو ملكنا وإلهنا

Then:

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean: Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness, the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy Salvation, and with Thy Governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; and my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

ثم:

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي * اغسلني كثيراً من
إثمّي ومن خطيئتي طهرني * لأني أنا عارفٌ بإثمّي وخطيئتي أمامي في كلّ حين *
إليك وحدك خطئْتُ والشرّ قدامك صنعْتُ * لكي تصدّق في أقوالك وتغلبَ في
محاكمتك * هاأنذا بالآثام حُبِل بي وبالخطايا ولدتني أُمّي * لأنك قد أحببتَ الحقَّ
وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها * تنضحني بالزوفي فاطهر وتغسلني
فأبيضُ أكثرَ من الثلج تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة أصرفُ
وجْهَكَ عن خطاياي وامح كل مآثمي * قلباً نقياً أخلقُ في يا الله وروحاً مستقيماً
جددْ في أحشائي * لا تطرحني من أمام وجهك وروح القدس لا تنزعه مني *
امنحني بهجةً خلاصك وبروح رئاسي أعضدني * فأعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك
يرجعون * نجني من الدماء يا الله اله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك * يا رب افتح
شفتي ليخبر فمي بتسبحتك * لأنك لو أحببت الذبيحة لكنتُ الآن أعطي ولكنك لا
تُسر بالمحرقات * الذبيحة لله روح منسحق القلب المتخشع المتواضع لا يرذله الله

Having completed the censuring, the priest gives up the censer, and standing at their places before the holy table, the priest and deacon make three metanias, aying each time:

O God be gracious unto me the sinner, and have mercy on me.

The priest kisses the antiminsion (reverencing each of the wounds of Christ - hands, side and feet - and the metropolitan signature) and the holy table. The deacon kisses only the southwest corner of the holy table. the priest and deacon then fold their arms across their breasts and bow to each other, saying:

Forgive me, brother and concelebrant.

The deacon goes immediately to the prithesis, passing the high place. The priest, turning to face west, bows to the people, saying:

Forgive, O God, those who hate us and those who love us.

Now standing before the prothesis, the priest censes the gifts three times, and then he and the deacon make three metanias, saying each time:

O God be gracious unto me the sinner, and have mercy on me.

Then the deacon says to the priest:

Lift up, master.

The priest lifting the aer from the gifts and placing it on the deacon's shoulder and giving him the diskos, says:

Lift up your hands unto the holies, and bless the Lord.

The deacon, receiving the diskos, kisses the priest's right hand and places his oration over the diskos. The priest then takes up the chalice, saying:

God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.

THE GREAT ENTRANCE

The priest, following the deacon for the great entrance, exits the sanctuary through the north door. As he exits the sanctuary the deacon says:

Deacon: All of you, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Our Father and metropolitan Saba and our bishop Antony the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever,

بعد التبخير يسجد الكاهن مرتين امام المائدة ويقبل الإنديمنسي ثم ويسجد مرة
وبستدير وينحني مسغفرا الشعب. قائلا في ذاته:

الكاهن: يا الله إغفر لي أنا عبدك الخاطيء.



الشماس: جميعكم وجميع المسيحيين الأرثوذكسين، يذكُر الرب الإله في ملكوته
السماوي كل حين الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.
الجوق: آمين.

الكاهن: أبانا ومتروبوليتنا سابا ورئيس كهنتنا أنطووني، يذكُر الرب الإله في

and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Our president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: The Orthodox servant (s) of God, NN., that he (she, they) may have mercy, life, peace, health, salvation and visitation, pardon and remission of sins, the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: The Orthodox servants of God departed this life in the hope of the resurrection and life eternal, (Names) the Lord God remember in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Who comes invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.

The priest enters the sanctuary through the holy doors while the choir concludes the cherubic hymn. The priest places the chalice on the antiminsion (on the right) the received the diskos from the deacon, who says to him:

Deacon: They priesthood the Lord God remember in His kingdom always, now and ever, and unto ages of ages.

Priest: Thy diaconate the Lord God remember in his kingdom always, now and ever, and unto ages of ages.

Priest: The noble Joseph, when he had taken down thine immaculate body from the tree, wrapped it in pure linen and spices and placed it in a new tomb.

Deacon: Do good, master.

Priest Censing the Holy Gifts:

ملكوتِه السماويِّ كلَّ حينٍ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

الشماس: رئيس هذا البلدِ وحُكَّامه وجنوده يذكُرهم الرَّبُّ الإلهُ في ملكوتِه

السماويِّ كلَّ حينٍ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

الكاهن: عبيد الله الَّذِينَ قُدِّمَتْ هذه القرايينُ المقدسة، من أجلِ صِحَّتِهِمْ

وعافيتِهِمْ وغفرانِ خطاياهُمْ (أسماء) يذكُرهم الرَّبُّ الإلهُ في ملكوتِه السماويِّ كلَّ

حينٍ الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

الكاهن: عبيد الله السابق رقادهم على رَجَاءِ القِيَامَةِ وَالْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ، مِنْ آبائنا

وإخوتنا (أسماء) يذكُرهم الرَّبُّ الإلهُ في ملكوتِه السماويِّ كلَّ حينٍ الآنَ وكُلَّ أوانٍ

وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

الجوق: آمين. تَحْتَفُّ حَوْلَهُ مَرَاتِبُ الملائكةِ بحالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. هَلُّلُويَا.

الكاهن يبخر القرايين ويقول:

Priest: Do good, O Lord, in Thy pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Deacon: Remember me, holy master.

Thre priest blesses the deacon saying: The Lord God remember thee in his kingdom, always, now and ever, and unto ages of ages.

Deacon: Amen.

The People Sit

THE LITANY OF SUPPLICATION

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (To each petition until noted)

Deacon: For the precious Gifts now set forth, let us pray to the Lord.

Deacon: For this holy house, and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

الكاهن: أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتُبنى أسوار أورشليم * حينئذٍ تُسرُّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقاتٍ * حينئذٍ يقربون على مذابحك العجول.

هنا يجلس الشعب

الطلبات السلامية

الشماس: لِنُكْمَلِ طِلْبَتَنَا لِلرَّبِّ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينِ الْكَرِيمَةِ الْمَقْدَمَةِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.

الجوق : يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بَايْمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفٍ

اللَّهِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.

الجوق : يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مَقْدَساً سَلامياً وَبِلا خَطِيئَةٍ الرَّبِّ نَسْأَل.

Choir: Grant this, O Lord. (To this and the following petitions)

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the fearful Judgment Seat of Christ, let us ask.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other, all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The deacon moves to stand before the icon of Christ while the priest, having finished the prayer of the proskomedia, says the exclamation.

الجوق : استَجِبْ يا رب

الشماس: ملائكة سلامٍ مُرشدًا أمينًا، حافظًا نُفوسنا وأجسادنا، الربَّ نسأل.

الجوق: استَجِبْ يا رب

الشماس: مُسامحةً خطايانا وُغفرانَ زلاتنا، الربَّ نسأل.

الجوق: استَجِبْ يا رب

الشماس: الصّالحاتِ والمُوافقاتِ لنفوسنا والسلامِ للعالمِ، الربَّ نسأل.

الجوق: استَجِبْ يا رب

الشماس: أن نُنتمِمَ بقيةَ زمانِ حياتنا بسلامٍ وتوبةٍ، الربَّ نسأل.

الجوق: استَجِبْ يا رب

الشماس: أن تكونَ أواخرُ حياتنا مسيحيةً سلاميةً بلا حزنٍ ولا خزيٍّ، وجواباً حسنًا

لدى منبرِ المسيحِ المرهوبِ، نسأل.

الجوق: استَجِبْ يا رب

الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليّةِ القداسةِ الطاهرةِ، الفائقةِ البركاتِ، المجيدةِ، سيّدتنا

والدةِ الإلهِ، الدائمةِ البتوليةِ مريمَ، معَ جميعِ القديسينَ، فلنودِعْ ذواتنا وبعضنا

بعضاً وكُلَّ حياتنا المسيحَ الإلهَ.

الجوق: لَكَ يا رَب.

THE PRAYER OF THE PROSKOMEDIA

O Lord God Almighty, Who alone art Holy; Who dost accept the sacrifice of praise from those who call upon Thee with their whole heart: Receive also the prayer of us sinners, and lead us to Thy holy Altar, and enable us to offer unto Thee gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the ignorance of the people, and make us worthy to find grace in Thy sight, that our sacrifice may be acceptable unto Thee and that the good Spirit of Thy grace may rest upon us and upon these gifts here spread forth and upon all Thy people:

Priest: Through the compassions of Thine Only-Begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The People Stand

Priest: Peace be to all.

Choir: And to Thy spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one accord we may confess

Choir: Father, Son, and Holy Spirit: the Trinity, one in Essence and undivided.

The Priest makes three metanias before the altar, and kisses the covered gifts, first the discos then the chalice then the cross on the cover then the holy table saying:

I will love Thee, O Lord, my strength; the Lord is my firm Foundation, my Refuge, and my Deliverer.

إفشين المقدمة

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ الضَّابِطُ الكُلِّ القُدُوسُ وَحَدَّكَ، القَابِلُ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ مِنَ الَّذِينَ يَدْعُونَكَ بِكُلِّ قُلُوبِهِمْ. تَقَبَّلْ مِنَّا نَحْنُ الخَطَاةَ طَلَبْتْنَا وَقَدَّمْنَا إِلَى مَذْبَحِكَ المَقْدَسِ، وَاجْعَلْنَا جَدِيرِينَ بِأَنْ نُقَدِّمَ لَكَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ رُوحِيَّةً عَنِ خَطَايَانَا وَجِهَالَاتِ الشَّعْبِ. وَأَهْلُنَا لِأَنْ نَجِدَ نِعْمَةً أَمَامَكَ، لِتَكُونَ ذَبِيحَتُنَا حَسَنَةً القَبُولِ لَدَيْكَ، وَيَحُلَّ رُوحُ نِعْمَتِكَ الصَّالِحِ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ القَرَابِينَ المَقْدَمَةِ وَعَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

الكاهن: بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ الوَحِيدِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الكَلِيِّ قُدُّسُهُ الصَّالِحِ وَالمُحْيِي، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوق: آمين.

هنا يقف الشعب

الكاهن: السلام لجميعكم.

الجوق: ولروحك أيضاً

الشماس: لِنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً لِكِي نَعْتَرَفَ بَعْزَمٍ وَاحِدٍ مُقَرَّرِينَ.

الجوق: بِأَبِ وَابْنِ وَرُوحِ قُدُّسٍ، ثَالُوثٍ مَتَسَاوٍ فِي الجَوْهَرِ، وَغَيْرِ مُنْفِصِلٍ.

يسجد الكاهن ثلاث مرات ويقبل القرابين فوق الستر مبتدأ بالصينية فالكأس فالمائدة وهو يقول سراً:

أحبك يا رب، قوتي. الربُّ ثباتي وملجأِي ومُنقذي

The kiss of peace is exchanged among the priests and among the deacons.

Deacon: The doors. The doors. In wisdom let us attend.

As the Creed is recited, the priest lifts the Aer with both hands and gently waves it over the gifts. At the point in the Creed and ascended into heaven...., the priest folds the Aer, makes the sign of the cross with it over the gifts, and continues to wave the folded Aer over the gifts in a circular manner.

THE CREED

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible; And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, Begotten of the Father before all worlds, Light of Light, Very God of Very God, Begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And the third day He rose, according to the Scriptures. And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets; And I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the Life of the world to come. Amen.

تبادل قبلة المحبة بين الكهنة وبين الشماسة.

الشماس: الأبواب الأبواب بحكمة لنُصغ.

دستور الإيمان

أُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، آبٍ، ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى. وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ. نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مَسَاوٍ لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَسَّ. وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ الْبَنْطِيّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ. وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيُحْيِيَ الْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمَلِكِهِ.

وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُتَّعِدٌ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ.

وَأَعْتَرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.

وَأَتَرَجَى قِيَامَةَ الْمَوْتَى. وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

At the conclusion of the Creed, the deacon, still standing before the icon of Christ with raised orarion:

Deacon: Let us stand aright; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, a sacrifice of praise.
The deacon enters the sanctuary, and the priest says the following while he makes the sign of the Cross, turns and blesses the people:

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right.

Priest: It is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to praise Thee, to give thanks unto Thee, and to worship Thee in every place of Thy dominion for Thou art God ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, ever existing and eternally the same, Thou and Thine Only-begotten Son and Thy Holy Spirit. Thou it was who didst bring us from non-existence into being, and when we had fallen away didst raise us up again, and didst not cease to do all things until Thou hadst brought us up to heaven, and hadst endowed us with Thy kingdom which is to come. For all these things

الشماس: لِنَقِفْ حَسَنًا. لِنَقِفْ بِخَوْفٍ. لِنُصْغِ. لِنُقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ.

الجوق: رَحْمَةً سَلَامٍ. ذَبِيحَةً تَسْبِيحٍ.

الكاهن: نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَشِرْكَةُ الرُّوحِ الْقُدْسِ، لِتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ.

الجوق: وَمَعَ رُوحِكَ .

الكاهن: لِنَضْعَ قُلُوبَنَا فَوْقَ.

الجوق: هِيَ لَنَا عِنْدَ الرَّبِّ.

الكاهن: لِنَشْكُرَنَّ الرَّبَّ.

الجوق: لِحَقِّ وَوَأَجِبْ.

الكاهن: وَاجِبٌ وَحَقٌّ أَنْ نُسَبِّحَكَ وَنُبَارِكَكَ، وَنَحْمَدَكَ وَنَشْكُرَكَ، وَنَسْجُدَ لَكَ فِي كُلِّ مَكَانٍ سَيَادَتِكَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ الْإِلَهُ الَّذِي لَا يَفِي بِهِ وَصْفٌ وَلَا يَحُدُّهُ عَقْلٌ، غَيْرُ الْمَنْظُورِ، غَيْرُ الْمُدْرَكِ، الدَّائِمُ وَجُودُهُ، وَالْكَائِنُ هَكَذَا هُوَ هُوَ. أَنْتَ وَابْنُكَ الْوَحِيدُ، وَرُوحُكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ أَخْرَجْتَنَا مِنَ الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ، وَبَعْدَ أَنْ سَقَطْنَا عُدْتِ فَأَقَمْتَنَا. وَمَا بَرِحْتَ تَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ حَتَّى أَصْعَدْتَنَا إِلَى السَّمَاءِ، وَوَهَبْتَنَا مَلِكُكَ الْآتِي.

we give thanks unto Thee, and to Thine Only-begotten Son, and to Thy Holy Spirit; for all things of which we know, and of which we know not, and for all the benefits bestowed upon us, both manifest and unseen. And we give thanks unto Thee also for this ministry which Thou dost vouchsafe to receive at our hands, even though there stand beside Thee thousands of Archangels and ten thousands of angels, the Cherubim and the Seraphim six-winged, many-eyed, soaring aloft, borne on their wings.

Priest: Singing the Triumphal Hymn, shouting, proclaiming, and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory: Hosanna in the highest: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Priest: With these blessed Powers, we also O Master who lovest mankind, cry aloud and say: Holy art Thou and All-Holy, Thou and Thine Only-begotten Son, and Thy Holy Spirit, Holy art Thou and All-Holy, and magnificent is Thy Glory. Who hast so loved Thy world as to give Thine Only-begotten Son, that all who believe in Him should not perish, but have everlasting life, Who when He had come and had fulfilled all the dispensation for us, in the night in which He was betrayed, or rather, gave Himself up for the life of the world, took bread in His Holy and Immaculate and Blameless Hands; and when He had given thanks and blessed it, and hallowed it and broken it, He gave it to His Holy Disciples and Apostles, saying:

فَمِنْ أَجْلِ هَذِهِ كُلِّهَا نَشْكُرُكَ، أَنْتَ وَابْنُكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، مِنْ أَجْلِ كُلِّ الْإِحْسَانَاتِ الصَّائِرَةِ إِلَيْنَا الَّتِي نَعْلَمُهَا وَالَّتِي لَا نَعْلَمُهَا، الظَّاهِرَةِ وَغَيْرِ الظَّاهِرَةِ. نَشْكُرُكَ أَيْضاً مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الخِدْمَةِ، الَّتِي ارْتَضَيْتَ أَنْ تَقْبَلَهَا مِنْ أَيْدِينَا، مَعَ أَنَّهُ قَدْ وَقَفَ لَدَيْكَ أَلُوفٌ مِنْ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ وَرِبُوتٌ مِنَ الْمَلَائِكَةِ وَالشُّيُوبِيمِ وَالسِّرَافِيمِ ذُؤُ الْأَجْنَحَةِ السَّتِّ وَالْعِيُونَ الْكَثِيرَةَ، مَتَعَالِينَ وَمَجْتَنِّحِينَ.

الكاهن: بتسبيح الظفر مُتَرَمِّمِينَ، وهاتِفِينَ، وصارخِينَ، وقائلين:

الجوق: قدوسٌ. قدوسٌ. قدوسٌ ربُّ الصباؤوت. مَلَانَةُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مِنْ مَجْدِكَ. أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي. مَبَارُكَ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي.

الكاهن: فمع هذه القوآت المغبوطه، نهتف نحن أيضاً أيها السيد المحب البشر، ونقول: قدوس أنت وكلّي القداسة، أنت وابنك الوحيد وروحك القدوس. قدوس أنت وكلّي القداسة، ومجدك عظيم الجلال. أنت أحببت عالمك بهذا المقدار، حتى إنك بذلت ابنك الوحيد، لكي لا يهلك من يؤمن به، بل تكون له الحياة الأبدية. فإنه لما أتى وأكمل كل التدبير الذي من أجلنا، ففي الليلة التي أسلم فيها، والأولى أنه أسلم ذاته من أجل حياة العالم، بعد أن أخذ خبزاً بيديه المقدستين الطاهرتين البريئتين من العيب، وشكر وبارك وقُدس وكسر، أعطى تلاميذه الرسل القديسين قائلًا:

Priest: Take, eat this is my Body which is broken for you, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest (quietly): And likewise, after supper, He took the cup, saying:

Priest: Drink of this, all of you. This is my Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, for the forgiveness of sins.

Choir: Amen.

Priest: Having in remembrance, therefore, this saving commandment and all those things which have come to pass for us: the Cross, the Grave, the Third-Day Resurrection, the Ascension into Heaven, the Sitting at the Right Hand, and the Second and Glorious Coming:

The Deacon takes up the Diskarion in his right hand, and the Chalice in his left hand, with his right hand over the left in cross-wise fashion, and elevates them over the Antiminis making the sign of the Cross.

Priest: Thine Own of Thine Own we offer unto Thee, in behalf of all, and for all.

Choir: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord, and we pray unto Thee, O our God.

الكاهن: خُذُوا كُلُّوا ، هذا هو جسدي ، الذي يُكسَّرُ من أجلِكُمْ ، لِـمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

الجوق: آمين.

الكاهن: وكذلك الكأس من بعد العشاء قائلاً:

الكاهن: اشربوا منها كُلُّكُمْ، هذا هو دمي للعهد الجديد، الذي يُهْرَاقُ عنكُم وعن كثيرين، لِـمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

الجوق: آمين.

الكاهن: ونحنُ بما أننا ذاكرون هذه الوصية الخلاصية وكل ما جرى من أجلنا: الصليب، والقبر، والقيامة في اليوم الثالث، والصعود إلى السماوات، والجلوس عن الميامن، والمجيء الثاني المجيد أيضاً

الكاهن: التي لك مما لك، ونحنُ نُقدِّمها لك على كل شيءٍ ومن أجل كل شيءٍ.

الجوق: إياك نُسبِّح، إياك نُبارك، إياك نشكُرُ يا رب، وإليك نطلبُ يا إلهنا.

Priest: Again we offer unto Thee this rational and bloodless worship and beseech Thee and pray Thee and supplicate Thee; send down Thy Holy Spirit upon us and upon these Gifts here spread forth:

Then the deacon points to the diskos with his orarion, saying:

Deacon: Bless, master, the Holy Bread.

The Priest signs the Holy Bread with the sign of the cross, saying quietly:

Priest: And make this bread the precious Body of Thy Christ;

People: Amen.

Deacon: Bless, master, the Holy Cup.

The Priest makes the sign of the Cross over the Chalice, saying quietly:

Priest: And that which is in this cup, the precious Blood of Thy Christ:

DEACON & PEOPLE: Amen

The deacon points to the diskos and the chalice with the orarion, saying:

Deacon: Bless both, master

The Priest makes the sign of the Cross over both the holy Gifts, saying quietly:

Priest: Changing them by Thy Holy Spirit;

DEACON & PEOPLE: Amen. Amen. Amen.

Priest: That to those who shall partake thereof may be unto vigilance of soul, unto forgiveness of sins, unto the communion of Thy

الكاهن: أيضاً نقرّبُ لك هذه العبادة الناطقة وغير الدموية، ونطلبُ ونتضرعُ ونسأل. فأرسلُ روحَكَ القُدوسُ عَلَيْنَا وعلى هَذِهِ القرابينِ الحاضرة.

الشماس : بارك يا سيّد، الخبزَ المقدّس

الكاهن: واصنع أمّا هذا الخبزَ فَجَسَدَ مَسِيحِكَ المُكْرَم.

الشعب: آمين

الشماس : بارك يا سيّد، الكأسَ المقدّسة

الكاهن: وأمّا ما في هذهِ الكأسِ فَدَمَ مَسِيحِكَ المُكْرَم.

الشماس والشعب: آمين.

الشماس: باركُهُما كِلَيْهِما يا سيّد

الكاهن: مُحوّلاً إِيَّاهُما بروحِكَ القُدوس

الشماس والشعب: آمين آمين. آمين.

الكاهن: لِيَكُنْ لِيكونا للمتناولينَ لنباهةِ النَّفْسِ، ومغفرةِ الخطايا، وشَرِكَةِ روحِكَ

Holy Spirit, unto the fulfillment of the Kingdom of Heaven, unto boldness toward Thee, not unto judgment nor unto condemnation. And again we offer unto Thee this rational worship for all those who in faith have gone before us to their rest: Patriarchs, Prophets, Apostles, Preachers, Evangelists, Martyrs, Confessors, Ascetics, and every righteous spirit made perfect in faith.

Censing the gifts nine times, the priest says:

Priest: Especially our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary

Choir: It is truly meet, to call thee blessed, the Theotokos, the ever blessed, and all immaculate, and mother of our God. More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim. Thee who without corruption, gavest birth to God the Word the very Theotokos, thee do we magnify.

While the choir sing the It is truly meet, the priest reads the following prayer:

Priest: For the holy Prophet, Forerunner, and Baptist John; the holy glorious, and all-laudable Apostles; Saint(s) N. (N.N.), whose memory we celebrate, and all Thy Saints, at whose supplications visit us, O God.

And be mindful of all those who have fallen asleep before us in the hope of Resurrection unto life eternal: (especially N., N.N.), and grant them rest, O our God, where the light of Thy countenance

القُدُوسِ وكمالِ ملكوتِ السَّمَاوَاتِ. والدَّالَةِ لَدَيْكَ، لاَ لِمَحَاكِمَةٍ وَلاَ لِإِدَانَةٍ. أَيْضاً نُقَرِّبُ لَكَ هَذِهِ الْعِبَادَةَ النَّاطِقَةَ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ تُؤَفِّقُوا عَلَى الْإِيمَانِ: الْأَجْدَادِ، وَالْآبَاءِ، وَرُؤَسَاءِ الْآبَاءِ، وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالرُّسُلِ، وَالْكَارِزِينَ، وَالْمُبَشِّرِينَ، وَالشَّهَدَاءِ، وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَالنُّسَاكِ، وَرُوحِ كُلِّ صِدِّيقٍ تُؤَفِّقُ عَلَى الْإِيمَانِ.

الكاهن: وخاصةً من أجلِ الكَلِيَّةِ الْقُدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ

الجوق: بواجِبِ الاسْتِهْمالِ حَقّاً نُعَبِّطُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الطُّوبَى، الْبَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ أُمَّ إِلَهِنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِيَّاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ، الَّتِي بغيرِ فسادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقّاً أَنْتِ وَالِدَةُ الْإِلَهِ. إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

الكاهن: وَمِنْ أَجْلِ الْقُدِّيسِ النَّبِيِّ السَّابِقِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقُدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالْقُدِّيسِ (فُلَانِ) الَّذِي نَقِيْمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ وَجَمِيعِ قُدِّيسِيكَ، الَّذِينَ بَطْلَبَاتِهِمْ افْتَقَدْنَا يَا اللَّهُ.

وَإِذْكَرَ جَمِيعَ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَاءِ قِيَامَةِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ (وَيِذْكَرَ الرَّاقِدِينَ الَّذِينَ يَرِيدُ ذِكْرَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ) يَا إِلَهِنَا حَيْثُ يُشْرِقُ نُورٌ وَجْهَكَ

watcheth over them.

And again we beseech Thee: be mindful, O Lord, of every Bishop of the Orthodox, who rightly divide the word of Thy truth, of all the Presbytery, the Diaconate in Christ, and every priestly and monastic order. And again we offer unto Thee this rational worship, for the whole world, for the Holy Catholic and Apostolic Church, for those who live in chastity and lead a Godly way of life, for all civil authorities, and our armed forces; grant them, O Lord, peaceful times, that we, in their tranquility, may lead a calm and peaceful life in all reverence and godliness.

When the Priest finishes the above prayer, the altar boy presents to him the bread (Antidoron) to be blessed. The Priest holding the tray, makes the sign of the Cross over the Gifts while saying: "Remember, O Lord, lover of mankind, your faithful servants, who brought this offering and those for whom they brought it, and those who shall partake of it with faith."

CLERGY: Among the first be mindful, O Lord, of our Father and Metropolitan Saba, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, and rightly dividing the word of Thy truth.

Deacon: Be mindful, O Lord, of all those here present and those whom they are remembering.

Choir: And of all mankind

أيضاً نطلبُ إليك، يا رب أن تذكُر يا ربُّ جميعَ الأساقفةِ المستقيمي الرأي المُفصّلينَ كلمةَ حقِّك باستقامة، وجميعَ الكهنةِ والشمامسةِ الخدامِ بالمسيح، وكلَّ طُغمةٍ كهنوتيةٍ ورهبانيةٍ. وأيضاً نقرّبُ إليك هذه العبادَةَ الناطقةِ من أجلِ المسكونة، ومنْ أجلِ كنيسَتِكَ المقدّسةِ الجامعةِ الرسوليّةِ، ومنْ أجلِ العائشينَ بالطهارةِ والسيرةِ الحميدة، ومنْ أجلِ حكامنا. أعطِهِم يا ربُّ أن يكونَ عهدُهُم سلامياً، فنقضِي نحنُ أيضاً، في ظلِّ أمنِهِم حياةً هادئةً مطمئنةً في عبادَةِ حسنةٍ ووقار.

يبارك الخبز: عظيم اسم الثالوث القدّوس. يا والدة الإله الكليّة القداسة أعينينا.

الكهنة: أذكُر يا ربُّ أولاً أبانا ورئيسَ كهنتنا سابا وَهَبْهُ لِكِنائِسِكَ المقدّسةِ بِسَلامٍ، صَحيحاً، مُكرّماً، معافى، مديدَ الأيام، مفضّلاً باستقامةٍ كلمةَ حقِّك.

الشماس: والخاصينَ في فكرِ كلِّ واحدٍ من الحاضرين، جميعَهُم وجميعَهُنَّ.

الجوق: جميعَهُم وجميعَهُنَّ.

Be mindful, O Lord, of this city in which we dwell, and of every city and countryside, and of those who in faith dwell therein. Be mindful, O Lord, of those who travel, by sea, by land, and by air; of the sick, the suffering, captives, and their salvation. Be mindful, O Lord, of those who bear fruit and do good works in Thy holy churches, and who remember the poor; and upon us all send forth Thy mercies.

Priest: And grant us with one mouth and one heart to glorify and praise Thine all-honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The People Stand

Priest: And the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Deacon: Having commemorated all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious gifts which have been spread forth and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, Who loveth mankind, receiving them upon

أُذْكَرُ يَا رَبُّ الْمَدِينَةَ الَّتِي نَحْنُ قَاطِنُونَ فِيهَا، وَكُلَّ مَدِينَةٍ وَقَرْيَةٍ وَالْمُؤْمِنِينَ الْقَاطِنِينَ فِيهَا. أُذْكَرُ يَا رَبُّ الْمَسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمَتَأَمِّلِينَ وَالْأَسْرَى، وَهَبْ لَهُم النِّجَاةَ. أُذْكَرُ يَا رَبُّ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الثَّمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي كَنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَالَّذِينَ يَفْتَقِدُونَ الْمَسَاكِينَ، وَأَرْسِلْ مَرَاحِمَكَ عَلَيْنَا أَجْمَعِينَ.

الكاهن: وَأَعْطِنَا أَنْ نُمَجِّدَ وَنُسَبِّحَ بِفَمٍ وَاحِدٍ وَقَلْبٍ وَاحِدٍ اسْمَكَ الْكَلِيِّ الْإِكْرَامِ وَالْعَظِيمِ الْجَلَالِ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين

هنا يقف الشعب

الكاهن: وَلِتَكُنْ مَرَاحِمُ إِلَهِنَا الْعَظِيمِ وَمَخْلَصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ.

الجوق: وَمَعَ رُوحِكَ

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمِ.

الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينِ الْكَرِيمَةِ، الْمُقَدَّمَةِ وَالْمُقَدَّسَةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمِ.

الشماس: حَتَّىٰ إِنْ إِلَهِنَا الْمَحَبِّ الْبَشَرِ، الَّذِي قَبْلَهَا عَلَىٰ مَذْبَحِهِ الْمُقَدَّسِ السَّمَاوِيِّ

His Holy, most Heavenly and ideal Altar as a savour of spiritual sweetness, will send down upon us in return His Divine Grace and the Gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Asking for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Unto Thee we commend our whole life and our hope and we beseech Thee and pray Thee and supplicate Thee: Vouchsafe us to partake of Thy heavenly and dread mysteries of this sacred and spiritual table, with a pure conscience, unto forgiveness of sins, unto pardon of transgressions, unto communion of the Holy Spirit, unto inheritance of the kingdom of heaven, unto boldness toward Thee, not unto judgment nor unto condemnation:

Priest: **And vouchsafe, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:**

THE LORD'S PRAYER

Our Father, Who art in Heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: **For Thine is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.**

العقلي، رائحة طيب زكيّ روعي، يُرسل لنا عوضاً منها النعمة الإلهية وموهبة الروح القدس، نطلب الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: بعد التماسنا الإتحاد في الإيمان وشركة الروح القدس، فلنودع ذاتنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا المسيح الإله. الجوق: لك يا رب.

الكاهن: أيها السيد المحبّ البشر، إياك نودع حياتنا كلّها ورجاءنا، ونطلب ونتضرّع ونسأل أن تؤهّلنا لأن نتناول بضمائر نقيّة أسرارك السماوية. المرهوبة، أسرار هذه المائدة المقدّسة الروحية، لصفح الخطايا، وغفران الزلّات، وشركة الروح القدس، وميراث ملكوت السموات، والدلة لَدَيْكَ، لا لمحاكمة ولا لإدانة.

الكاهن: وأهّلنا، أيها السيّد، أن نجسّر بدالة وبلا دينونة على أن ندعوك أباً، أيها الإله السماويّ، ونقول:

الصلاة الربانية

أبانا الذي في السموات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الجوهريّ أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نترك لمن لنا عليه، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

الكاهن: لأنّ لك الملك، والقوة، والمجد، أيها الأب، والإبن، والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهر الدهرين.

Choir: Amen.

Priest: **Peace be to all.**

Choir: And to thy spirit.

Deacon: **Let us bow our heads unto the Lord.**

Choir: To Thee, O Lord.

The Priest bows his head and says the following prayer:

Priest: We give thanks unto Thee, O King invisible, who by Thy boundless power hast made all things, and in the multitude of Thy mercy has brought all things from nothing into being. Do Thou Thyself, O Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads unto Thee; for they have not bowed down unto flesh and blood, but to Thee, the fearful God. Therefore, O Master, do Thou Thyself distribute these Gifts here spread forth, unto all of us for good, according to the individual need of each: voyage with those who sail by sea; journey with those who travel by land and air; heal the sick, Thou who art the physician of our souls and bodies:

Priest: **Through the grace and compassion and love toward mankind of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.**

Choir: Amen.

THE ELEVATION

الجوق: آمين.

الكاهن: السلام لجميعكم

الجوق: ولروحك أيضاً

الشماس: لنحن رؤوسنا للرب

الجوق: لك يا رب.

يحنى الكاهن رأسه ويقول الافشين التالي سراً :

الكاهن : نشكرك أيها الملك غير المنظور. يا مَنْ بقدرته التي لا تُقدَّر أبدع الأشياء كلها، وبرحمته الكثيرة اخرجها من العدم إلى الوجود. أنت أيها السيّد، اطلع من السماء على الذين حنّوا لك رؤوسهم، لأنهم ما حنّوها للحم ودم بل لك أيها الإله المهيّب. فأنت إذاً أيها السيّد، سهل أن تكون هذه القُدّسات لخيرنا جميعاً، حسب حاجة كلّ منّا. رافق المسافرين، واشفِ المرضى، يا طبيب نفوسنا وأجسادنا.

الكاهن: **بنعمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبته للبشر، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكليّ قدسه الصالح والمُحيي، الآن وكُلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.**

الجوق: آمين.

الرفع - التجزئ - الإتحاد - المناولة

Priest: Hear us, O Lord Jesus Christ our God, from Thy holy dwelling-place, and from the throne of glory of Thy kingdom; and come to sanctify us, O Thou who sittest on high with the Father, and art here invisibly present with us; and vouchsafe by Thy mighty hand to impart unto us Thine immaculate Body and precious Blood, and through us unto all the people.

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، إِصْغَ مِنْ مَسْكِنِكَ الْمُقَدَّسِ، وَمِنْ عَرْشِ مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلُمَّ لِتَقْدِسِنَا، أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعَالِي مَعَ الْآبِ، وَالْحَاضِرُ مَعَنَا هَهُنَا غَيْرَ مَنْظُورٍ. وَارْتَضِ أَنْ تُنَاوِلَنَا، بِيَدِكَ الْعَزِيزَةِ، جَسَدَكَ الطَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمِ، وَبِنَا شَعْبَكَ كُلَّهُ.

The Priest makes three low bows before the Altar, saying quietly.

Priest: O God, be gracious unto me, a sinner. (Twice)

I lift Thee my King and My God (Once)

الكاهن: يَا اللَّهُ إِغْفِرْ لِي أَنَا الْخَاطِئُ وَارْحَمْنِي (مرتين)
أَرْفَعُكَ يَا مَلِكِي وَإِلَهِي (مرة)

Deacon: Let us attend!

Then the Priest takes up the holy Bread in both hands and elevates it above the Diskarion, saying aloud :

الشماس: بَرُوسُخُومِن (لِئُصْغِ)

Priest: **The Holy Things are for the holy.**

الكاهن: الْقُدْسَاتُ لِلْقَدِّيسِينَ.

Choir: One is Holy, One is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

الجوق: قُدُّوسٌ وَاحِدٌ، رَبٌّ وَاحِدٌ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مَلْجِدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

THE BREAKING OF THE BREAD

Deacon:(Quietly) Break, Master, the Holy Lamb.

كَسْرُ الْخَبْزِ

الشماس: جِزْءٌ، يَا سَيِّدَ الْخَبْزِ الْمُقَدَّسِ

The Priest breaks the holy Bread into four parts with great reverence and care, saying quietly :

والكاهن يفصله أربعة أجزاء بانتباه وورع قائلاً :

Priest: Divided and distributed is the Lamb of God, who is divided, yet not disunited; who is ever eaten, yet never consumed, but sanctifies those who partake thereof.

The Priest arranges the pieces on the rim of the Diskarion in the form of a cross, thus:

IC
NI KA
XC

Deacon: Fill, master the holy cup.

The priest takes the portion sealed IC and makes therewith the sign of the Cross over the top of the chalice and places it in the chalice saying:

Priest: The fullness of the Holy Spirit.

Deacon: Amen

Deacon: Bless, master, the Zeon.

Priest: Blessed is the warmth of Thy holy things, O Lord, always, now and ever, and unto ages of ages.

The Deacon pours hot water into the Chalice cross-wise saying:

Deacon: The warmth of the Holy Spirit. Amen.

Prayers Before Communion

I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. And I believe that this is truly Thine own immaculate Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore I pray Thee, have mercy upon me and forgive

الكاهن: يُجَزَّأ وَيَقَسَّم حَمَلُ اللَّهِ، الَّذِي يُجَزَّأ وَلَا يَنْقَسِمُ، وَيُؤَكَّلُ دَائِمًا وَلَا يَنْقَدُ، بَلْ يُقَدِّسُ الْمَشْتَرِكِينَ بِهِ.

IC
NI KA
XC

الشماس: كَمَّلْ، يَا سَيِّدَ، الْكَأْسَ الْمُقَدَّسَةَ

فِيأخذ الكاهن الجزء الأعلى IC ويرسم به شكل صليب فوق الكأس ويضعه فيها قائلاً:

الكاهن: كَمَالُ الرُّوحِ الْقُدُسِ

الشماس: آمِينَ

الشماس: بَارِكْ، يَا سَيِّدَ، الْمَاءَ الْحَارَّ

الكاهن (بباركه): مَبَارَكَةٌ حَرَارَةُ قُدْسَاتِكَ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

ويسكب الشماس الماء الحار في الكأس بشكل صليب قائلاً:

الشماس: حَرَارَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ. آمِينَ.

صلوات ما قبل المناولة

إِنِّي أَوْمَنُ يَا رَبِّ وَأَعْتَرِفُ بِأَنَّكَ فِي الْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، وَأَنْكَ أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ لِتَخْلَصَ الْخَطَاةَ الَّذِينَ أَنَا أَوْلَهُمْ. وَأَوْمَنُ أَيْضًا بِأَنْ هَذَا هُوَ جَسَدُكَ الطَّاهِرُ نَفْسُهُ وَهَذَا هُوَ دَمُكَ الْكَرِيمُ بَعِينِهِ. فَاسْأَلُكَ أَنْ تَرْحَمَنِي وَتَغْفِرَ لِي زَلَاتِي الطَّوْعِيَّةَ

my transgressions both voluntary and involuntary, of word and of deed, of knowledge and of ignorance; and make me worthy to partake without condemnation of Thine immaculate Mysteries, unto remission of my sins and unto life everlasting. Amen.

Of Thy Mystic Supper, O Son of God, accept me today as a communicant: for I will not speak of Thy Mystery to Thine enemies, neither will I give Thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy Kingdom. Not unto judgment nor unto condemnation be my partaking of Thy Holy Mysteries, O Lord, but unto the healing of soul and body.

THE HOLY COMMUNION

The priest asks forgiveness from the deacon and from the people:

Priest: Lo, I draw near unto Christ, our immortal King and our God.

Holding in both hands a portion of the holy lamb from the seal XC, he consumes it with great care saying:

Priest: The precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me, the unworthy presbyter (name) unto forgiveness of sins and unto life everlasting.

Priest: Deacon, draw near.

Deacon: Lo, I draw near ... Master impart unto me...

Priest: The precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto Thee, the reverend deacon (name) unto forgiveness of thy sins and unto life everlasting.

The priest, taking up the kalima and the chalice, he takes three sips

والكُرهِيَّةِ التي بالقولِ والتي بالفِعْلِ التي عن معرفةٍ والتي عن جهلٍ. وأهْلُنِي أَنْ اشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الطَاهِرَةِ بِلَا دِينُونَةٍ، لِغَفْرَانِ الْخَطَايَا وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

اقْبَلْنِي الْيَوْمَ شَرِيكًا فِي عَشَائِكَ السَّرِيِّ يَا ابْنَ اللَّهِ لِأَنِّي لَا أَقُولُ سَرَّكَ لِأَعْدَائِكَ. وَلَا أَقْبِلُكَ قُبْلَةً غَاشَةً مِثْلَ يَهُودَا. لَكِنْ كَاللِّصِّ اعْتَرَفْتُ لَكَ قَائِلًا. اذْكَرْنِي يَا رَبُّ مَتَى أَتَيْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.

لَا تَكُنْ لِي مَنَاوِلُهُ أَسْرَارِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ لِمَحَاكِمَةٍ أَوْ لِدِينُونَةٍ، بَلْ لِشِفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ

المناولة المقدسة

يستغفر الكاهن الشمس والشعب ويتقدم نحو المائدة قائلاً:

الكاهن: هاءنذا أتقدم الى المسيح ملكنا وإلهنا غير المائت

ويأخذ بيديه جزءاً من الحمل المقدس، من الجزء المختوم XC ويتناوله بورع وانتباه قائلاً:

الكاهن: أنا الكاهن (فلان) غير المستحق، يُناولُ لي جسدُ ربِّنا وإلهنا ومخلصنا

يسوع المسيح الكريم والمقدس، لغفران خطاياي ولحياةٍ أبديةٍ

الكاهن: يا شماس تقدم

الشماس: هاءنذا اتقدم. نا ولنِي يا سيد

الكاهن: الشمس (فلان) يُناولُ له جسدُ ربِّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

الكريم والمقدس، لغفران خطاياها ولحياةٍ أبديةٍ

ثم يأخذ الكأس المقدسة مع الكالِما ويتناول منها ثلاث جرعات قائلاً:

saying:

Priest: The precious and all-holy lifegiving Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me, the unworthy presbyter (name) unto forgiveness of sins and unto life everlasting. In the name of the Father (sip), Amen. And of the Son (sip), Amen. And of the Holy Spirit (sip), Amen.

Then he wipes his lips and the rim of the chalice with the kalima and says:

Priest: Lo, this hath touched my lips and shall take away mine iniquities and purge away my sins.

After this the Communion of the Deacon

Meanwhile the Choir chants THE COMMUNION HYMN

Sunday: Praise the Lord from the heavens: praise Him in the highest. Alleluia.

Saturday: Blessed are those you chose and adopted, O Lord, and their memory lives forever. Alleluia

The Communion Hymns for week days and for the feast are found in the Book of the Epistles. **A complete reference at the end of this book.**

Deacon: With fear of God, and faith and love, draw near.

Choir: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; God is the Lord and hath appeared unto us.

الكاهن: أنا الكاهن (فلان) غير المستحق، يُناولُ لي دمَ ربِّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيحَ الكريمُ والمقدَّسُ والمحيي، لغفرانِ خطاياي ولحياةٍ أبدية. على اسم الآب (جرعة)، آمين. والإبنِ (جرعة) آمين. والروحِ القدسِ (جرعة) كلَّ حين الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

ثم يمسح بالكاليمَا طرفِ الكأسِ وشفتيه ويقبَلُ الكأسَ قائلاً:

الكاهن: هذه لأمسَّتْ شفتي، فتنزعُ آثامي وتطهِّرُنِي من خطاياي.

وبعد ذلك مناولة الشماس

اثناء ذلك يرتل الجوق

الكينونيكون أي تسبيحة الشركة

الأحد: سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي. هلولويا.

السبت: طوبى لِمَنْ اخترتهم وقبَلتهم يا رب، وذِكْرهم إلى جيلٍ بعدَ جيلٍ. هلولويا.

كينونيكون أيام الأسبوع والأعياد من كتاب الرسائل
دليل كامل للكينونيكون في آخر هذا الكتاب.

الشماس: بخوفِ الله وإيمانٍ ومحبةٍ تقدّموا

الجوق: اللهُ الربُّ ظهَرَ لنا، مباركُ الآتي باسمِ الرب.

الكاهن: يناولُ عبدُ الله (فلان) جَسَدَ ودَمَ ربِّنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيحَ لمغفرة

Priest: The servant of God N. partakes of the precious and all-holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the forgiveness of sins and unto life everlasting.

The Deacon wipes the lips of each person with the Communion Cloth.

Choir: Of Thy Mystical Supper, O Son of God, accept me today as a communicant: for I will not speak of Thy Mystery to Thine enemies, neither will I give Thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy Kingdom. (Repeat until the end of Communion.)

When all have communicated, the Priest covers the Chalice with the Communion Cloth, blessing the faithful with it saying aloud:

Priest: O God, save Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: We have seen the true light, we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity: for He hath saved us.

The Deacon places the portions of the Theotokos, of the saints, of the living and of the departed into the Chalice saying:
Deacon: By thy precious Blood, O Lord, wash away the sins of Thy servants here commemorated, through the intercessions of all Thy saints.

الخطايا ولحياة أبدية.

يمسح الشماس بالكاليما (منديل المنالة) شفتي المتناول

الجوق: اقبلني اليوم شريكاً في عشائك السري يا ابن الله لأني لا أقول سرّك لأعدائك. ولا أقبلك قبلة غاشة مثل يهوذا. لكن كاللص اعترف لك هاتفاً. أذكرني يا رب متى أتيت في ملكوتك. (تعاد حتى انتهاء المناولة)

الكاهن: + خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك.
الجوق: قد نظرنا النور الحقيقي وأخذنا الروح السماوي. ووحدنا الإيمان الحق، فلنسجد للتالوث غير المنقسم لأنه خلصنا.

يضع الشماس في الكأس المقدسة أجزاء السيدة والقديسين والأحياء والراقدين المذكورين وهو يقول:
الشماس: اغسل يا رب، بدمك الكريم خطايا عبيدك المذكورين ههنا، بشفاعات والدة الإله وجميع القديسين.

After censuring the Priest says:

وبعد أن يبخر الكاهن:

Priest: Always now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, that we may sing of Thy glory, for Thou hast permitted us to partake of the holy, divine, immortal, and life-giving Mysteries. Establish us in Thy Sanctification, that all the day we may meditate upon Thy Righteousness. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

الكاهن: كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهرين.

الجوق: آمين. لِيَمْتَلِيْ فَمُنَا مِنْ تَسْبِيْحَتِكَ يَا رَبِّ ، لِكِي نَسْبِيْحَ مَجْدِكَ ، لِأَنَّكَ أَهَلَّتَنَا لِلِإِشْتِرَاكِ بِأَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ. إِحْفَظْنَا فِي قِدَاسَتِكَ ، لِأَهْجِيْنَ طَوْلَ النَّهَارِ بِبِرِّكَ. هَلُّوِيَا، هَلُّوِيَا، هَلُّوِيَا.

THE EKTENIA OF THANKSGIVING

Deacon: Stand upright! Having partaken of the Divine, Holy, Immaculate, Immortal, Heavenly, Life-Giving and dread Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

طلبة الشكر

الشماس: إِذْ قَدْ تَنَاوَلْنَا مُسْتَقِيْمِيْنَ أَسْرَارَ الْمَسِيْحِ الْإِلَهِيَّةِ، الْمُقَدَّسَةِ، الطَّاهِرَةِ، غَيْرِ الْمَائِتَةِ، السَّمَاوِيَّةِ، الْمُحْيِيَّةِ، الْمَرْهُوبَةِ، فَلِنَشْكُرِ الرَّبَّ شُكْرًا لَائِقًا.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Asking that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.

الشماس: بَعْدَ أَنْ نَسَأَلَ أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، فَلِنُودِعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيْحَ الْإِلَهَ.

الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.

While the above is said, the Priest says the following prayers quietly

Prayer of Thanksgiving

Priest: (Quietly) We give thanks unto Thee, O Master Who lovest

إفشين بعد المناولة

mankind, benefactor of our souls, for that Thou hast vouchsafed this day to feed us with Thy Heavenly and Immortal Mysteries. Make straight our path; establish us all in Thy fear; guard our life; make firm our steps: through the prayers and intercessions of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary and of all Thy Saints:

Priest: For Thou art our sanctification, and unto Thee we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The Priest comes out through the Holy Doors and stands before the Icon of Christ, and says aloud the following prayer:

Priest: Let us go forth in peace.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.
In the Name of the Lord Holy Father bless!

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

O Lord, who blessest those who bless Thee, and sanctifiest those

الكاهن: نشكرك أَيُّهَا السَيِّدُ الْمَحِبُّ الْبَشَرِ، الْمُحْسِنُ إِلَى نَفُوسِنَا، لِأَنَّكَ أَهَلَّتْنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ أَيْضاً لِأَسْرَارِكَ السَّمَاوِيَّةِ غَيْرِ الْمَائِتَةِ. فَقَوْمٌ طُرُقْنَا. تَبَّتْنَا جَمِيعاً فِي خَوْفِكَ. وَاحْفَظْ حَيَاتَنَا. وَطُدْ خَطَوَاتِنَا، بِصَلَوَاتِ وَطَلِبَاتِ الْمَجِيدَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِكَ.

الكاهن: لِأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِسُنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

الكاهن: لِنَخْرُجْ بِسَلَامٍ

الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. يَا رَبُّ ارْحَمِ. يَا رَبُّ ارْحَمِ.
باسم الرب بارك أَيُّهَا الْآبُ الْقَدِيسُ.

إفشين وراء المنبر

who put their trust in Thee: save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fulness of Thy Church; sanctify those who love the beauty of Thy House; glorify them in recompense by Thy divine power, and forsake us not who hope on Thee. Give peace to Thy world, to Thy Churches, to the priests, to the civil authorities, to the armed forces, and to all Thy people: for all good giving and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of Lights, and unto Thee we ascribe glory, thanksgiving, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Blessed be the name of the Lord, henceforth and forevermore. (Thrice)

Priest: O Christ our God, who art Thyself the fulfillment of the law and the Prophets, who didst fulfill all the dispensation of the Father: fill our hearts with joy and gladness, always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The priest turns to the people and blesses them saying:

Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through his Divine Grace and Love towards mankind, always: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

يا مبارك مباركك، يا ربُّ، ومُقدِّسُ المتوكِّلين عليك، خلِّصْ شعبَكَ وبارِكْ ميراثَكَ. احفظْ كمال كنيستِكَ. قدِّسْ الذين يُحبُّونَ جمالَ بيتِكَ، أنتَ امنحهم عَوْضاً من ذلكَ مجدداً بقُدْرَتِكَ الإلهيةِ، ولا تُهمِلنا نحنُ المتوكِّلينَ عليك. هبِّ السلامَ لعالمِكَ، ولكنائسِكَ، وللكهنةِ ولِلْحُكَّامِ ولكُلِّ شعبِكَ. لأنَّ كُلَّ عطيَّةٍ صالحةٍ وكلِّ موهبةٍ كاملةٍ هي من العلاءِ مُنحِدرَةٌ، من لدُنكَ يا أبا الأنوار. وإليك نَرْفَعُ المجدَ والشُّكرَ والسجودَ، أيُّها الأبُّ والابنُ والروحُ القدُّوسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرينَ.

الجوق: آمين. ليكن اسمُ الربِّ مُباركاً من الآنَ وإلى الدَّهرِ. (ثلاثاً)

الكاهن: أيُّها المسيحُ إلهنا، بما أنك كمالُ الناموسِ والأنبياءِ، وقد أكملتَ كُلَّ التدبيرِ الأبويِّ. إملأ قلوبنا فرحاً وسروراً كلَّ حين، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرينَ، آمين.

الشماس: إلى الربِّ نطلب.

الجوق: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بركةُ الربِّ ورحمتهُ تحلانِ عليكم، بنعمتهِ الإلهيةِ ومحبتِهِ للبشرِ، كُلَّ حين، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرينَ.

The priest says the Dismissal:

Priest: May Christ our true God, (who rose again from the dead), through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, (by the might of the precious and Life-Giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the saints John Chrysostom, archbishop of Constantinople whose Divine Liturgy we have now celebrated, of the holy, glorious and right victorious martyrs, of our venerable and God-bearing Fathers; of (St. George the trophy bearer) the Patron and protector of this holy community, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna); of Saint(s) N. (NN.), whose memory we celebrate, and of all the Saints, have mercy on us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.

Prayers before Holy Communion

الجوق: آمين.

ويحل الكاهن القداس ، قائلاً:

الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي (يا من قام من بين الأموات من أجل خلاصنا)، بشفاعات أمك القديسة الكلية الطهارة البريئة من كل عيب، وبقدرة الصليب الكريم المحيي، وبطلبات القوت السماوية المكرمة العادمة الأجساد، وتوسلات النبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرسل الجديرين بكل مديح، والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله، وأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم رئيس أساقفة القسطنطينية، والقديس (الشهيد جاورجيوس اللابس الظفر) شفيح هذه الكنيسة المقدسة، والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدّي المسيح الإله، والقديس (الاسم) الذي نقيم تذكاره اليوم، وجميع القديسين، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.

الكاهن: بصلوات آباءنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.

الجوق: آمين.

صلوات قبل المناولة

1. A Prayer of St. Basil the Great

O Lord and Master, Jesus Christ, our God, Fountain of life and immortality, Creator of all things visible and invisible; Consubstantial and Co-eternal Son of the eternal Father, Who in Thine exceeding great love didst become incarnate in the latter days, and was crucified for us ungrateful and wicked children, and by Thine own Blood didst renew our nature corrupted by sin: Do Thou, O Immortal King, receive me, a repentant sinner; incline Thine ear unto me and hear my prayer. I have sinned, O Lord, I have sinned against heaven and before Thee, and I am not worthy to lift up my eyes to the majesty of Thy Glory, for I have affronted Thy Goodness, and broken Thy Commandments, and disobeyed Thy Laws. But Thou, O Lord most loving, long-suffering and merciful, hast not given me over to perish in my sins, but dost ever await my return. For, O Thou Who lovest mankind, Thou hast said, by Thy Prophet, that Thou hast no pleasure in the death of a sinner, but rather that he should turn from his wickedness and live. Thou dost not desire, O Master, to destroy the works of Thy hands or that they should perish, but willest that all men should be saved and come to the knowledge of the truth. Wherefore I, although unworthy both of heaven and of earth and of this temporary life, even I, a wretched sinner who had given myself over to every evil desire, despair not of salvation, Though I have been wholly subject to sin, a slave to passion, and have defiled Thine image within me, who am Thy creation and Thy work; but trusting in Thine infinite compassion, draw nigh unto Thee. Receive me, O Lord, Thou that lovest mankind, as Thou didst receive the sinful woman, the thief, the publican and the prodigal son. Take away the heavy burden of

الإفشين الأول للقديس باسيليوس الكبير

أيها السيّد الربُّ يسوع المسيحُ إلهنا، ينبوعُ الحياةِ والخلودِ، يا صانعَ كلِّ البرايا المنظورةِ وغيرِ المنظورةِ. يا ابنِ الأبِ الذي لا بدءَ له، المساوي له في الأزليّةِ وعدمِ الإبتداءِ. يا مَنْ لإفراطِ صلاحه لَبَسَ جسداً في الأيامِ الإخيرةِ، وصَلِبَ عَنَّا ودُيِحَ لإجلنا نحن العادمي الشكر الفاقدي المعروف، وبدمه الخاصِّ جدّدَ جَبلةَ طبيعتنا المنفسدة بالخطيئة. أنتَ أيها الملك الذي لا يموت، إقبل توبتي أنا الخاطئ أيضاً، وأملِ إليّ أذنيك واستمع إلى كلامي. لأني خطئْتُ يا ربِّ، خطئْتُ إلى السماء وأمامك. ولستُ مستحقّاً أن أتفرّسَ في مجدك السامي، لأني أغضبتُ صلاحك إذ تعدّيتُ وصاياك وما أطعْتُ أوامرك، لكن أنتَ يا ربُّ بما أنّك غيرُ حقودٍ وطويلُ الإناةِ وجزيلُ الرحمة: لم تسمح أن أهلكَ بآثامي، بل انتظرت رجعتي على كلِّ حال. لإِنَّكَ قلتَ بواسطة نبيّك يا مُحَبِّ البشر: إني لستُ أشاء موتَ الخاطئ بل أن يرجع ويحيا. لإِنَّكَ، أيها السيّد، لا تريد أن تهلكَ جَبلةَ يدَيك، ولا تُسرُّ بهلاكِ البشر، بل تشاء أن يَخَلَصَ الكلُّ ويُقبلوا إلى معرفة الحقِّ. لذلك أنا أيضاً وإن كنتُ غيرَ مُستحقِّ للسماءِ ولا للأرضِ ولا لهذه الحياة الزمنيّة، لأني أخضعتُ ذاتي بجُمليتي للخطيئة وعبّدتها للذات، وعطلتُ صورتك. فبما أنّي صنَعَكَ وجَبَلتُكَ، لم آياس أنا الشقيُّ من خلاصي: بل أتقدّمُ إليك واثقاً بتحنُّنك الذي لا يُحدُّ فاقبلني أنا أيضاً، أيها المسيحُ المُحِبُّ البشر، كما قبِلتَ الزانيةَ واللصَّ والعشارَ

my sins, O Thou that takest away the sins of the world, and healest the infirmities of men, and callest all that are weary and heavy-laden to Thyself and givest them rest; Thou that camest not to call the righteous but sinners to repentance, cleanse Thou me from all stain of body and soul and teach me to fulfill holiness in Thy fear, that with the witness of my conscience pure, I may receive a portion of Thy Holy Gifts, and be united to Thy Holy Body and Precious Blood, and may have Thee, with Thy Father and Holy Spirit, dwelling and abiding in me. And grant, O Lord Jesus Christ, my God, that the partaking of Thy Precious and Life-Giving Mysteries may not be to my condemnation, and may not through the weakness of my soul and body be received unworthily; but grant that, even unto my last breath, I may partake of a portion of Thy Holy Gifts without condemnation, unto the Communion of Thy Holy Spirit, as a preparation for eternal Life and for a good defense at Thy dread Judgment Seat; so that I, together with all Thine elect, may also receive those incorruptible good things which Thou hast prepared for them that love Thee, O Lord; in whom Thou art glorified forever. Amen.

2. Another Prayer of St. Basil the Great

O Lord, I know that I am unworthy to receive Thy Holy Body and Precious Blood; I know that I am guilty, and that I eat and drink condemnation to myself, not discerning the Body and Blood of Christ my God. But trusting in Thy loving-kindness I come unto Thee Who hast said: He that eateth My Body and drinketh My Blood shall dwell in Me and I in him. Therefore, O Lord, have compassion on me and make not an example of me, Thy sinful servant. But do unto me according to Thy great mercy, and grant that

والابن الشاطر. وارفع عني حَمَلَ الخطايا الثقيل، يا رافعَ خطيئة العالم، وشافي أمراض البشر، يا مَنْ يدعو المَتعَبين والمُتَقَلِّين ويُريحهم، يا مَنْ لم يأتِ ليدعو الصَّديقين بل الخطاة إلى التوبة. طهّرني من كلِّ ادناسِ الجسد والروح، وعلمني أن أنمَّ القداسةً بخوفك. حتّى إذا نِلْتُ نصيبَ قُدساتك بشهادةٍ ضميري النقيّة، أتحدُّ بجسدك المقدّس ودمك الكريم، وأحويك ساكناً وثابتاً فيّ مع ابيك وروحك القدّوس. نعم أيّها الربُّ يسوع المسيح إلهي. ولا يَكُنْ لي تناول أسرارك الطاهرة المُحيية لدينونة، ولا أصبح ضعيفاً بالنفس والجسد من جرّى تناولي إياها عن غير استحقاق. بل أعطني حتّى نَسَمَتي الأخيرة أن أقبلَ بغير دينونةٍ نصيبَ قُدساتك لِشركةِ الروح القدس وزاداً للحياة الأبدية، ولجوابٍ حَسَنِ القبول لدى منبرك المرهوب. لكي أصيرَ أنا أيضاً شريكاً مع كلِّ مُختارِك في خيراتك غير الفانية التي أعددتها للذين يُحبّونك، يا ربُّ، الذين فيهم أنتَ مُمَجَّدٌ مدى الدهور، آمين.

الإفشين الثاني للقدّيس باسيليوس الكبير

أنا أعلمُ يا ربُّ أنّي أتناول عن غيرِ استحقاقٍ جسدك الطاهرَ ودمك الكريم، وأنّي غريمٌ له، وأنّي آكلُ وأشربُ دينونةً لي، إذ لم أُميّز جسدك ودمك أيّها المسيح إلهي. لكني واثقٌ برأفاتك، فأتقدّمُ إليك أنتَ القائل: مَنْ يأكل جسدي ويشرب دمي يثبتُ فيّ وأنا فيه. فتحننْ إذاً عليّ، يا ربُّ، ولا تُشهرّني أنا الخاطيء، بل عاملني بحسبِ رحمتك. ولتصرْ لي هذه القُدساتُ لشفاءِ النفسِ والجسدِ وتنقيتهما

these Holy Gifts may be for me unto the healing, purification, enlightenment, protection, salvation and sanctification of my soul and body, and to the expulsion of every evil imagination, sinful deed or work of the Devil. May they move me to reliance on Thee and to love Thee always, to amend and keep firm my life; and be ever in me to the increase of virtue, to the keeping of Thy Commandments, to the communion of the Holy Spirit, and as a good defense before Thy dread Judgment Seat, and for Life Eternal. Amen.

3. A Prayer of St. John Chrysostom

O Lord my God, I know that I am not worthy nor sufficient that Thou shouldest enter under my roof into the habitation of my soul, for it is all deserted and in ruins, and Thou hast not a fitting place in me to lay Thy head. But as from the heights of Thy glory Thou didst humble Thyself, so now bear me in my humility; as Thou didst deign to lie in a manger in a cave, so deign now also to come into the manger of my mute soul and corrupt body. As Thou didst not refrain from entering into the house of Simon the leper, or shrink from eating there with sinners, so also vouchsafe to enter the house of my poor soul, all leprous and full of sin. Thou didst not reject the sinful woman who ventured to draw near to touch Thee, so also have pity on me, a sinner, approaching to touch Thee. And grant that I may partake of Thine All-holy Body and Precious Blood for the sanctification, enlightenment and strengthening of my weak soul and body; for the relief from the burden of my many sins; for my preservation against all the snares of the devil; for victory over all my sinful and evil habits; for the mortification of my passions; for obedience to Thy Commandments; for growth in Thy divine Grace and for the inheritance of Thy Kingdom. For it is not

واستنارتيهما وصيانتهما وخلصهما و تقدسيهما، ولدخض كل تخيل وفعل قبيح وعمل شيطاني قد يسيطر على فكري وأعضائي، وللدالة لديك والمحبة لك، ولتقويم الحياة وتأمينها، وللنمو في الفضيلة والكمال، ولأتمام الوصايا ولشركة الروح القدس، ولزاد الحياة الأبدية، ولجواب حسن القبول لدى منبرك المرهوب، لا لمحاكمة ولا لدينونة.

الإفشين الثالث للقديس يوحنا الذهبي الفم

أيها الربُّ إلهي. أنا أعلمُ أنّي لستُ أهلاً وكُفءٌ لأنّ تدخلَ تحتَ سقفِ بيتِ نفسي، لأنّه مُقْفِرٌ وساقط، وليسَ لكِ فيّ موضعٌ أهلٌ لتسندَ إليه رأسك. لكن، كما أنّك من أجلنا، تواضعتَ منحدرًا من العلاء، تنازلَ الآنَ أيضاً إلى ذليّ. وكما أنّك رضيتَ أن تُضجَعَ في المغارةِ وفي مذودِ البهائم، هكذا ارتضِ أن تدخلَ مذودَ نفسي وجسدي أنا الخاطيء. وكما أنّك لم تستنكفِ أن تدخلَ بيتَ سمعانَ الأبرصِ وتؤاكلَ الخطأة، هكذا ارتضِ أن تدخلَ بيتَ نفسي الذليلة، أنا الأبرصِ الخاطيء. وكما أنّك لم تُقصِ شبيهي الرّانيةِ الخاطئةَ لما دنتَ منكِ ومستك، هكذا أيضاً تحننْ عليّ أنا الخاطيء المتقدّمَ إليكِ لألمسك. وكما أنّك لم تردّذُ فمَ تلكِ الدّيسِ الرّجسِ، عند تقبيلها إيّاك، لا تردّذُ فمي أنا أيضاً الأدنَسَ والأرجسَ من ذاكِ ولا شفّتيّ الرّجستينِ الأثيمتينِ غيرِ الطاهرتينِ ولا لساني الأكثرَ نجاسة، بل فلتصرْ لي جمرةً جسديّ الكليّ قدسهُ ودمكِ الكريمِ لتقدسِ نفسي وجسدي الدّليلينِ واستنارتيهما وصحّتهما، ولتخفيفِ ثقلِ آثامي الكثيرة، ولحمايتي من كلّ فعلٍ شيطاني، ولإبطالِ عاداتي الدّنيئةِ السيئةِ وتقويمها، ولإماتةِ الأهواءِ والعملِ بوصاياك، ولازديادِ نعمتكِ الإلهية، ولسكني

with careless heart that I approach Thee, O Christ my God, but I come trusting in Thine infinite goodness, and fearing lest I may be drawn afar from Thee and become the prey of the wolf of souls. Wherefore, I pray Thee, O Master, Who alone art holy, that Thou wouldst sanctify my soul and body, my mind and heart and reins, and renew me entirely. Implant in my members the fear of Thee, be Thou my Helper and Guide, directing my life in the paths of peace, and make me worthy to stand at Thy Right Hand with Thy Saints; through the prayers and intercessions of Thine Immaculate Mother, of Thy Bodiless Servitors, of the immaculate Powers, and of all the Saints who from all ages have been well-pleasing unto Thee. Amen.

4. A Prayer of St. John Damascene

O Lord and Master Jesus Christ, our God, Who alone hath power to forgive the sins of men, do Thou, O Good One Who lovest mankind, forgive all the sins that I have committed in knowledge or in ignorance, and make me worthy to receive without condemnation Thy divine, glorious, immaculate and life-giving Mysteries; not unto punishment or unto increase of sin; but unto purification, and sanctification and a promise of Thy Kingdom and the Life to come; as a protection and a help to overthrow the adversaries, and to blot out my many sins. For Thou art a God of mercy and compassion and love toward mankind, and unto Thee we ascribe glory together with the Father and the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

5. Another Prayer of St. John Damascene

ملكوتك. فإني لا أدنو منك كمزدرٍ أيها المسيح الإله، بل كواثقٍ بصلاحك الذي لا يُوصف، ولئلاً أصيرَ فريسةَ الذئبِ العقليِّ إذا ابتعدتُ جداً عن شركتك. لذلك، أتضرعُ إليك، بما أنك وحدك قدوس، أيها السيّد، قدّس نفسي وجسدي وعقلي وقلبي وكليّتي وأحشائي، وجدّدني بجُمَلتي، واغرُسْ مخافتك في أعضائي، واجعلْ تقديسك غيرَ ممحُوٍّ مني. وكُنْ لي معيناً وناصرأً، ومدبرأً بالسلام حياتي، وموهلاً إياي أيضاً للوقوفِ عن ميامنك معَ قدّيسيك. بصلوات وشفاعاتِ والدتك الكليّة الطاهرة، وخدامك القوآتِ الطاهرة غيرِ الهيوليّة، وجميعِ القدّسين الذين أرضوَك منذُ الأزل. آمين.

الإفشين الرابع للقدّيس يوحنا الدمشقيّ

أيها السيّد الربُّ يسوع المسيح إلهنا، يا مَنْ له وحدَهُ سلطانٌ أنْ يغفرَ للناسِ خطاياهم، تَجَاوَزْ، بما أنك صالحٌ ومحَبٌّ للبشر، عن جميعِ زلّاتي التي عن معرفةٍ وعن جهل، وأهلّني لأنْ أتناولَ بلا دينونةٍ أسراركَ الإلهيّة المجيدة الطاهرة المُحيية. لا لعذابٍ ولا لازديادِ الخطايا، بل للتطهيرِ والتقديس، وعربوناً للحياةِ والملكوتِ الآتئين، وسوراً وعوناً ودحضاً للمعاندين، ومحوأً لذنوبي الكثيرة. فإنّك أنت إله الرحمةِ والرأفاتِ والمحبةِ للبشر، وإليك نرْفَعُ المجدَ معَ الآبِ والروحِ القدس، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين. آمين.

الإفشين الخامس للقدّيس يوحنا الدمشقيّ

I stand before the gates of Thy Temple, and yet I refrain not from my evil Thoughts. But do Thou, O Christ my God, Who didst justify the publican, and hadst mercy on the Canaanite woman, and opened the gates of Paradise to the thief; open unto me the compassion of Thy love toward mankind, and receive me as I approach and touch Thee, like the sinful woman and the woman with the issue of blood; for the one, by embracing Thy feet received the forgiveness of her sins, and the other by but touching the hem of Thy garment was healed. And I, most sinful, dare to partake of Thy whole Body. Let me not be consumed, but receive me as Thou didst receive them, and enlighten the perceptions of my soul, consuming the accusations of my sins; through the intercessions of her that, without stain, gave Thee birth, and of the heavenly Powers; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.

O Pure Virgin

لقد وقفتُ أمامِ أبوابِ هيكلِكَ، وعن الأفكارِ الرديئةِ لم أنفصل. لكن أنتِ أيها المسيحُ الإله، يا مَنْ برَّرَ العِشَارَ ورحمَ الكنعانيَّةَ وفتحَ للصِّ ابوابَ الفردوسِ، افتح لي حُتُوَّ مجيئِكَ للبشرِ، واقبلني مُتقدِّماً إليكَ ولامساً إِيَّاكَ، كما قبلتِ الزانيةَ والنازفةَ الدَّم. أمَّا هذه فَبِمَسِّهَا هدبَ ثوبِكَ نالتِ الشفاءَ بأيسرِ مرام. وأمَّا تلكَ فبِإمساكها قَدَميكَ الطاهرتينِ نالتْ حُلَّ خطاياها. وأمَّا أنا، المرثيُّ له، فَبِتَجاسري على أنْ أقبلَ جسدَكَ كُلَّهُ لا تحرقني، بل اقبلني مثلَ هاتينِ، وأنِرْ حواسَّ نفسي، مُحرقاً جرائمَ خطيئتي. بشفاعاتِ التي وكدتْك بلا زرعٍ، والقواتِ السماويَّة. لأنَّكَ مُباركٌ إلى أبدِ الدهورِ، آمين.

By St. Nektarios of Aegina

Refrain: **Rejoice, O unwedded Bride!**

O pure and virgin Lady, O spotless Theotokos:
O Virgin Queen and Mother, O dewy Fleece most sacred:
O height transcending heaven above, O beam of light most radiant:
O joy of chaste and virgin maids, surpassing all the angels:
O brilliant light of heaven above, most clear and most radiant:
Commanding Chief of heavenly hosts, O holiest of holies:
O ever virgin Mary, O Mistress of creation:
O Bride all pure and spotless, O Lady all holy:
O holy Mary, Bride and Queen, O cause of our rejoicing:
O Maiden Queen honorable, O Mother most holy:
More precious than the Cherubim, and more glorious than the Seraphim:
Surpassing Principalities, Dominions, Thrones, and Powers:
Rejoice, song of the Cherubim; Rejoice, hymn of the Angels:
Rejoice, ode of the Seraphim, and joy of the Archangels:
Rejoice, O peace, Rejoice, O joy, and haven of salvation:
O bridal chamber of the Word, unfading, fragrant blossom:
Rejoice, delight of paradise, Rejoice, life everlasting:
Rejoice, O holy Tree of Life, and Fount of immortality:
I supplicate Thee, Lady, I humbly call upon Thee!
O Queen of all, I beg Thee, to grant me Thy favor:

عذراء يا ام الاله نظم القديس نكتاريوس

يردد: إفرحي، يا عروساً لا عريس لها

عذراء يا ام الاله ياطاهره نقيه
صلي الى ابنك الاله وحنني علي
لا تهمليني في الحياه ان اغرق في الخطيه
بل ادركيني بالنجاه وحنني علي
يا ام رب الكائنات والطغمت السماويه
يا بهجة كل الرهبان والانفس الطهره
سيده كل العالم دائمة العذرية
يا كلية التقديس تحقيق البتوليه
يا ارفع من الاملاك ومن البشريه
تسيح كل الشاربيم ومدحة ملكيه
ويا نشيد السارافيم الارواح الكليه
ورؤساء الملائكه الاجناد العلويه
انت البتول الملكه والجزه النديه
زهرة عدم الفساد وخر البتوليه
انت الميناء للخلاص وفرح البشريه
الأرفع من السماء اللامعه البهيه
افرحي يا نهر النعيم والزهره الأبدية
ينبوع عدم الفناء وعود الحيويه
اجثو لديك ضارعاً يا هيكل القدسيه
نجيني يا عذراء من الشرور الردية
صوت تضرعي اسمعي من نفسي الشقيه

O spotless and most honored Maid, O Lady all holy:
I call upon Thee fervently, Thou temple most holy:
O Thou my help, deliver me from harm and all adversity:
And by Thy prayers show me to be an heir of immortality:

تقبلي مني النشيد والحن ذا الشجِيَّ
أُحُّ في التضرعِ فاقبليني نَجِيَّ
واهديني من بعد الملمات حياةً أبديةً

O give thanks to the Lord, for He is good

O give thanks to the Lord, for He is good. Alleluia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

إِعْتَرَفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ، هَلْلُويَا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلْلُويَا

All the nations surrounded me; by the Name of the Lord I cut them off.
Alleluia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

كُلُّ الْأُمَمِ احاطَتْ بي وباسمِ الربِّ قهرتُها، هَلْلُويَا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلْلُويَا

My help cometh from the Lord, who hath made the heavens and the
earth. Alleluia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ صَانِعِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، هَلْلُويَا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلْلُويَا

Bless the Lord O my soul, and forget not all He hath done for Thee. Alle-
luia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

باركي يا نفسي الربِّ ولا تنسي حسناته، هَلْلُويَا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلْلُويَا

Thou hast prepared a table for me in the presence of mine enemies. Alle-
luia!
For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

هيأتْ أمامي مائدةً تُجاهَ مَنْ يُحْزِنُنِي، هَلْلُويَا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلْلُويَا

كأسَ الْخَلَاصِ أَقْبَلْ وبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُوا، هَلْلُويَا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلْلُويَا

I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alleluia!

For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

What shall I render to the Lord for all that He hath given me. Alleluia!

For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

The Lord is my helper, I will not fear. What man shall do to me. Alleluia!

For His mercy endureth forever and ever. Alleluia!

بِمَاذَا اكْفَى الرَّبُّ عَن كُلِّ مَا أَعْطَانِي، هَلِّلُوِيَّا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ، هَلِّلُوِيَّا

الرَّبُّ مُعِينِي فَلَا أَخَافُ، مَاذَا يَصْنَعُ بِي الْإِنْسَانُ، هَلِّلُوِيَّا
فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ، هَلِّلُوِيَّا

Metalepsis Psalm 22

مزمور المطالبسي ٢٢

The lord is my shepherd I shall not want Alleluia

الرَّبُّ يَرَعَانِي فَلَا شَيْءَ يُعَوِّزُنِي هَلِيلُوِيَا

Al rabo yara'ani flaa shaya'a yoawezoni Alleluia

He maketh me to lie down in green pastures He leadeth me beside the still water Alleluia

فِي مَرَاغٍ خُضِرٍ هُنَاكَ أَسْكُنُنِي عَلَى مِيَاهِ الرَّاحَةِ رَبَّانِي هَلِيلُوِيَا

Fi mara'en khodren honaka askanani alla meyah el rahaty rabany

Alleluia

He restoreth my soul He leadeth me in the paths of righteousness for His names sake Alleluia

أَصْلَحَ نَفْسِي إِلَى سُبُلِ الْبِرِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ هَدَانِي هَلِيلُوِيَا

Aslah nafsi ela soboly el birry mn ajli ismehy hadany Alleluia

Yea though I walk through the valley of the shadow of death I will fear no evil for thou art with me thy rod and thy staff they comfort me Alleluia

نَعَمْ حَتَّىٰ وَلَوْ مَشَيْتُ فِي وَادِي ظِلِّ الْمَوْتِ فَإِنِّي لَسْتُ أَخْشَىٰ شَرًّا لَّأَنَّكَ أَنْتَ مَعِي

عَصَاكَ وَعُكَاظُكَ هُمَا يَعْزِيَانِي هَلِيلُوِيَا

Na'am hatta wa law mashayto fi wadi zely el maot fa inni lasto

akhsha sharan li'annaka anta ma'eey asaka wa okazoka homa

yoa'azeeyani Alleluia

Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies Alleluia

هَيَأْتُ قَدَامِي مَائِدَةً قُبَالَةَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي هَلِيلُوِيَا

Haya'ata kodami ma edatan gobalateh el lazeen yohzenony Alleluia

Thou anointest my head with oil my cup runneth over Alleluia

دَهَنْتَ بِالْأَطْيَابِ رَأْسِي وَكَأْسَكَ كَالصَّرْفِ تُطْرِبُنِي هَلِيلُوِيَا

Dahanta bel atyaby ra'asy wa ka'asoka ka serfy todrebony Alleluia

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life and I will dwell in the house of the lord forever Alleluia

رَحْمَتُكَ تَتَّبِعُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي لِكَيْ أَسْكُنَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ مَدَىٰ الْأَيَّامِ هَلِيلُوِيَا

Rahmatoka tatba'oni jameea ayami Hayaty lekay askona fi bait

el rabi mada el ayami Alleluia

Alleluia Alleluia Alleluia glory to thee O God

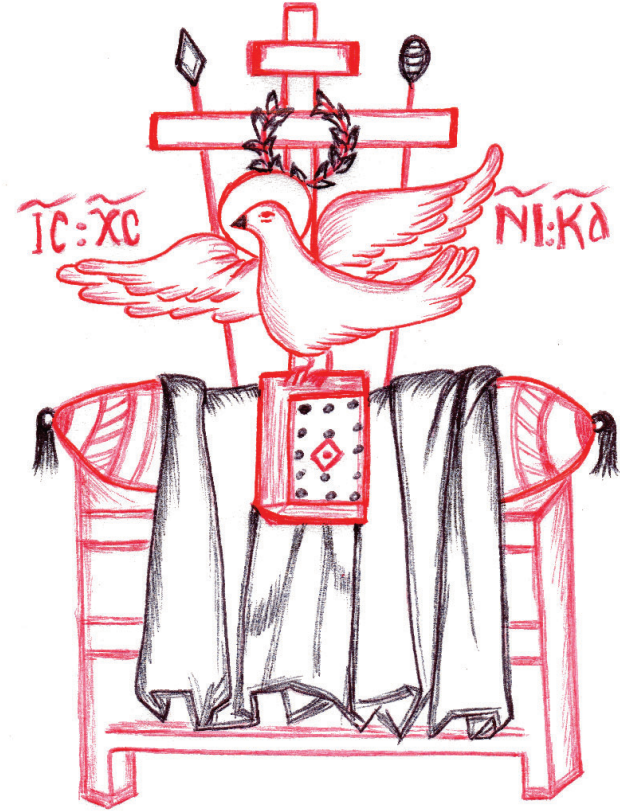
هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ

Alleluia Alleluia Alleluia al majdo laka ya Allah

Prayers for the Sunday Schools

**O Most merciful God, send us the grace of Thy Holy Spirit,
Who enlightens and strengthens our spiritual powers.
Bless these children and their teachers. Bless the teaching and
grant the children attention to what is presented to them.
Increase them all unto every good work. Grant them the noetic
light and the spiritual understanding that they may grow up for
the glory of Thee, our Creator and Savior, for the joy of their
parents, and for the benefit of our Church and of our country.
Amen.**

**O God whose righteousness is ineffable. The fountain of every
wisdom.
Bless our children and their teachers, and send down upon
them the Spirit of wisdom and of understanding so that they
will be enlightened with the useful teaching.
Protect them at all times and make them steadfast in the Or-
thodox faith.
Standing for your heavenly commandments help us to live
as per your satisfaction, help our household and everyone to
benefit and to attain the glory to be with your righteous saints.
Amen.**



The Trisagion
prayer for the
departed

صلاة
التريصاجيون
للراقدین

Blessed is our God always: now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.
Amen.

1 With the spirits of the righteous made perfect, give rest to the soul of Thy servant, O Saviour; and preserve it in that life of blessedness which is with thee, O thou who lovest mankind.

2 In a place of Thy rest, O Lord, where all Thy Saints repose, give rest also to the soul of Thy servant; for Thou only lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

3 Thou art our God, who descended into Hell and loosed the bonds of those who were there; Thyself give rest also to the soul of Thy servant.

تَبَارَكَ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمين

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمَنَا. (ثلاثاً)
الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّالُوْتُ الْقُدُّوسُ، أَرْحَمْنَا. يَا رَبُّ، أَعْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ، أَفْتَقِدْنَا
وَأَشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، أَرْحَمْ؛ يَا رَبُّ، أَرْحَمْ؛ يَا رَبُّ أَرْحَمْ

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ؛ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ؛ حُبْرَتَنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ؛ وَأَثْرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَثْرُكَ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ؛
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ .

لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ، وَالإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. آمين .

1 أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، أَرْخِ نَفْسَ عَبْدِكَ (أَوْ أَمَتِكَ) مَعَ أَرْوَاحِ الصَّادِقِينَ الرَّاقِدِينَ، وَأَهْلَهَا لِلْحَيَاةِ
السَّعِيدَةِ، الَّتِي مِنْ قَبْلِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

2 أَرْخِ يَا رَبُّ نَفْسَ عَبْدِكَ (أَوْ أَمَتِكَ) فِي رَاحَتِكَ، حَيْثُ جَمِيعُ قَدِيسِكَ يَسْتَرِيحُونَ، لِأَنَّكَ
أَنْتَ وَحْدَكَ الَّذِي لَا يَمُوتُ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

3 أَنْتَ إِلَهُنَا، الَّذِي أَنْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَلْتَ أَوْجَاعَ الْمُعْتَقَلِينَ. فَأَنْتَ، يَا مُخَلَّصُ، أَرْخِ
نَفْسَ عَبْدِكَ (أَوْ أَمَتِكَ) السَّابِقِ رُقَادَهُ. (رُقَادَهَا)

Now and ever, and unto ages of ages. Amen.
 4 O Virgin, alone pure and immaculate, who without stain didst bring forth God, intercede for the salvation of his soul.

Choir: (After each supplication): **Lord, have mercy. (3 times)**

- 1 Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee hearken and have mercy.
- 2 Again we pray for the repose of the soul of the servant of God, (Name), departed this life; and that Thou wilt pardon his every transgression, both voluntary and involuntary.
- 3 That the Lord our God will establish his soul where the Just repose;
- 4 The mercies of God, the kingdom of heaven, and remission of his sins, let us ask of Christ, our immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy.

O God of spirits and of all flesh, who has trampled down Death, and made powerless the Devil, and given life to thy world: Do Thou, the same Lord, give rest to the soul of Thy departed servant, (Name), in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow, and sighing have fled away. Pardon every sin which he hath committed, whether by word, or deed, or thought; for Thou art good, and lover of mankind: for there is no man who liveth and sinneth not, and Thou only art without sin, and Thy righteousness is to all eternity, and Thy law is truth.

Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy.

الآن، وكلّ أوان، وإلى دهر الداهرين. آمين.
 4 أَيَّتْهَا الْعَذْرَاءُ الطَّاهِرَةُ النَّقِيَّةُ وَحَدَكِ، يَا مَنْ وَلَدَتِ الْإِلَهَ بِغَيْرِ زَرْعٍ، إِلَيْهِ تَوَسَّلِي أَنْ يُرِيحَ نَفْسَ عَبْدِكَ (أَوْ أَمَتِكَ) السَّابِقِ رُقَادُهُ. (رُقَادَهَا)

الجوق: (على كل طلبة): يَا رَبُّ أَرْحَمِ (ثَلَاثًا)

- 1 إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ، فَاسْتَجِبْ وَأَرْحَمْ.
- 2 وَأَيْضًا نَطْلُبُ لِأَجْلِ رَاحَةِ نَفْسِ عَبْدِ اللَّهِ (فُلَانِ) السَّابِقِ رُقَادُهُ ، وَلِأَجْلِ غُفْرَانِ كُلِّ زَلَّةٍ طَوْعِيَّةٍ أَوْ كَرْهِيَّةٍ
- 3 لِكَيْ يُرْتَّبَ الرَّبُّ الْإِلَهَ نَفْسَهُ (نَفْسَهَا) حَيْثُ الصَّدِيقُونَ يَسْتَرِيحُونَ
- 4 رَحِمَاتِ اللَّهِ، وَمَلَكَوَتِ السَّمَوَاتِ، وَغُفْرَانَ خَطَايَاهُ، مِنَ الْمَسِيحِ الَّذِي لَا يَمُوتُ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا نَسْأَلُ.

الجوق: أَسْتَجِبْ يَا رَبُّ

إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ الجوق: يَا رَبُّ أَرْحَمْ

﴿ يَا إِلَهَ الْأَرْوَاحِ وَكُلِّ ذِي جَسَدٍ ﴾، يَا مَنْ وَطِئَ الْمَوْتَ، وَأَبْطَلَ إِبْلِيسَ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِعَالَمِهِ ؛ أَنْتَ، يَا رَبُّ، أَرْحِ نَفْسَ عَبْدِكَ السَّابِقِ رُقَادُهُ (فُلَانِ) [أَوْ أَمَتِكَ (فُلَانَةٌ)]، فِي مَكَانٍ نَيِّرٍ، فِي مَكَانٍ نَدِيٍّ، فِي مَكَانٍ أَرْبِيحٍ، حَيْثُ ﴿ يَنْتَفِي الْوَجَعُ، وَالْحُزْنُ وَالْأَيْنِ ﴾. وَبِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، أَغْفِرْ كُلَّ خَطِيئَةٍ مُفْتَرَفَةٍ مِنْهُ بِقَوْلٍ، أَوْ بِفِعْلٍ، أَوْ بِفِكْرٍ؛ لِأَنَّهُ مَا مِنْ إِنْسَانٍ، يَحْيَا وَلَا يَخْطَأُ؛ إِلَّا أَنْتَ وَحَدَكَ مُسْتَشْنَى مِنَ الْخَطِيئَةِ؛ ﴿ وَعَدْلُكَ عَدْلٌ إِلَى الْأَبَدِ، وَنَامُوسُكَ حَقٌّ ﴾.

إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ الجوق: يَا رَبُّ أَرْحَمْ

For Thou art the Resurrection, and the Life, and the Repose of thy departed servant, (Name), O Christ our God, and unto thee we ascribe glory, and unto Thy Father who is from everlasting, and Thine All-Holy, and Good, and Life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

O Blessed Theotokos, who art most holy, save us.

Choir: More honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

Glory to thee, O Christ our God and our hope, glory to thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. In the Name of the Lord Holy Father bless.

May the immortal King, who hath dominion over the living and the dead, and who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; of the holy, glorious and all-laudable apostles, of our venerable forefathers Abraham, Isaac, and Jacob; of the holy righteous friend of Christ, Lazarus of four-days in the tomb, and of all the Saints, establish the soul(s) of his servant(s), (Name), departed this life, in the dwelling place of the righteous (AMEN), and give him (her, them) rest in the bosom of Abraham (AMEN), and number him (her, them) among the righteous (AMEN); and have mercy upon us forasmuch as He is good and loveth mankind.

May his memory be eternal. (Thrice)

Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

لَأَنَّكَ أَنْتَ الْقِيَامَةُ، وَالْحَيَاةُ، وَالرَّاحَةُ لِعَبْدِكَ السَّابِقِ رُقَادُهُ (فُلَان) [أَوْ لِأَمْتِكَ (فُلَانَةَ)]،
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، وَإِلَى أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَاءَ لَهُ، وَرُوحِكَ الْكَلِيِّ قُدْسَهُ الصَّالِحِ
وَمُنْشَى الْحَيَاةِ، الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسَهَا وَالِدَةَ إِلَهِ خَلِّصِينَا

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِلا قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرَافِيمِ، يَا مَنْ وَكَلَّتِ اللّٰهَ-الْكَلِمَةَ،
وَبَقِيَتْ بَتُولًا، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ إِلَهِ، إِيَّاكَ نَعْظُمُ

الْمَجْدُ لَكَ، يَا إِلَهْنَا، وَرَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالِابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ، وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
يَا رَبُّ أَرْحَمُ (ثَلَاثًا) بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ أَيُّهَا الْآبُ الْقَدِيسُ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ لَهُ السُّلْطَانُ عَلَى كُلِّ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، كَمَلِكٍ لَا
يَمُوتُ، وَقَائِمٍ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ؛ بِشَفَاعَاتِ «أُمَّكَ» الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ
الرُّسُلِ الْجَدِيدِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا «الْأَبْرَارِ» حَامِلِي اللّٰهِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ «الْأَجْدَادِ»
إِبْرَاهِيمَ، وَإِسْحَاقَ، وَيَعْقُوبَ؛ وَالْقَدِيسِ الصِّدِّيقِ صَدِيقِكَ «لِعَازَرَ» «الرُّبَاعِيِّ الْأَيَّامِ» وَجَمِيعِ
«الْقَدِيسِينَ»؛ رَتَّبْ نَفْسَ عَبْدِكَ السَّابِقِ رُقَادَهُ الْمُنتَقِلِ عَنَّا، فِي مَطَاَلِ الصِّدِّيقِينَ، وَأَرْحَهَا فِي أَحْصَانِ
إِبْرَاهِيمَ، وَأَحْصَهَا مَعَ الْأَبْرَارِ، أَمَا نَحْنُ فَارْحَمْنَا مِمَّا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

فَلْيَكُنْ ذِكْرُهُ مُؤَبَّدًا (ثَلَاثًا)

بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، أَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
الجوق: آمين.